

REVISTA DE

Filoloxía Asturiana

VOLUME 14 - AÑU 2014



EDICIONES TRABE

Revista de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

(Anuariu universitariu d'estudios llingüísticos
y lliterarios asturianos y románicos)

Grupu d'Investigación *Seminariu de Filoloxía Asturiana*
Universidá d'Uviéu

DIRECTOR

Xulio Viejo Fernández

SECRETARIA

Taresa Fernández Lorences

COMITÉ DE REDACCIÓN

Fernando Álvarez-Balbuena García (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Ramón d'Andrés Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xuan Carlos Busto Cortina (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), María Cueto Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Iván Cuevas, Taresa Fernández Lorences (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Roberto Hinojal Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Rosa María Medina Granda (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Leopoldo Sánchez Torre (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xulio Viejo Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), miembros del Seminariu de Filoloxía Asturiana de la Universidá d'Uviéu

COMITÉ CIENTÍFICU

Rosario Álvarez (Universidade de Santiago de Compostela-Instituto da Lingua Galega), Antonio Bárbolo Alves (CEL-Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal), Eduardo Blasco Ferrer (Universitá di Cagliari, Cerdeña), Inés Fernández-Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid-Real Academia Española), José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), Hans Goebel (Universitát Salzburg, Austria), Juan José Lanz (Universidad del País Vasco-EHU), José Antonio Martínez García (Universidad de Oviedo), José Ramón Morala (Universidad de León), Graciela Reyes (University of Illinois at Chicago, USA), Álvaro Ruiz de la Peña Solar (Universidad de Oviedo), Alain Viaut (Université de Bourdeaux 3-CNRS, Francia)

REVISTA
DE
FILOLOXÍA ASTURIANA

14

[2014]

UVIÉU • EDICIONES TRABE



Universidá d'Uviéu
Seminariu de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

Dptu. Filoloxía Española
Facultá de Filosofía y Lletres
Universidá d'Uviéu
E-33011 Uviéu (Asturies)
jviejo@uniovi.es

Administración

Ediciones Trabe
c/ Foncalada, 10 - 2.ª A
E-33002 Uviéu (España)
www.trabe.org
Depósiteu Llegal: As-4.685-01
ISSN: 1578-9853

Impresu por Mercantil Asturies, S. A. (Xixón)

ÍNDIZ

VARIA ASTURLLEONESA
N'HOMENAXE A JOSÉ ANTONIO MARTÍNEZ

Presentación	9
Tabula gratulatoria	13
La impronta del funcionalismo en los estudios lingüísticos del asturiano, <i>por</i> JAVIER SAN JULIÁN SOLANA	15
La polaridad negativa en los datos asturianos del ALPI, <i>por</i> PILAR GARCÍA MOUTON y ROSABEL SAN SEGUNDO CACHERO . .	53
El artículo neutro en gallego-asturiano, <i>por</i> RAMIRO JAVIER BARCIA LÓPEZ	79
Sintaxis de los complejos verbales y posición de los clíticos n'asturianu, <i>por</i> TARESA FERNÁNDEZ LORENCES	93
Sobro la cantidá vocálica n'asturianu y les sos implicaciones teóriques, <i>por</i> XULIO VIEJO FERNÁNDEZ	115
Un esbozu pal estudiu de les interferencies y ultracorrecciones fóniques ente l'asturianu y el castellanu, <i>por</i> RAMÓN D'ANDRÉS	137
<i>Hablamos payu</i> : una aproximación al estudiu del <i>continuum</i> sociolectal dende la xeolingüística, <i>por</i> MARÍA CUETO FERNÁNDEZ	163

Na frontera del asturllionés y el gallegoportugués: descripción y exame horiométricu de la fala de Fernidiellu (Forniella, Llión), I. Fonética, <i>por</i> FERNANDO ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA.	199
Xuan González Villar (1746-1820), autor de <i>La Xudit</i> : una vida entre Asturias y León <i>por</i> XUAN CARLOS BUSTO CORTINA.	247
<i>Origen de los maragatos</i> de fray Martín Sarmiento: el manuscrito de Oviedo, <i>por</i> M. ^a JESÚS VILLAVEVERDE AMIEVA	285
Un testimonio de /n/ velar en asturiano (A propósito de una etimología dieciochista de Covadonga), <i>por</i> JUAN CARLOS VILLAVEVERDE AMIEVA	331
Fernando Muñoz de la Presa, alias <i>Sīdī ‘Alī</i> : un renegado palentino en el Túnez otomano <i>por</i> CLARA ILHAM ÁLVAREZ DOPICO	363

RELLECTURES

Romance de la tierra: chanson populaire asturienne, <i>por</i> ÅKE W:SON MUNTHE	399
--	-----

RESEÑES

María Dolores Gordón Peral (coord.), <i>Lengua, espacio y sociedad. Investigaciones sobre normalización toponímica en España</i> [EDUARDO BLASCO FERRER]	407
Crónica.	417
Resúmenes / Abstracts	423
Normes de presentación d'orixinales	433

PRESENTACIÓN

NA SERONDA del proximu añu 2015 el profesor José A. Martínez va perllugar a la edá reglamentaria de la so xubilación académica. Completa asina un fecundu recorru desenveltu a lo llargo de más de cuatro décadas na Universidá d'Uviéu, con un paréntesis insular (Universidad de La Laguna), una escala acullá l'océanu (University of Massachusetts Amherst) y otres estancias en dellos centros d'América, Europa y Norte d'África.

L'arreacha vocación intelectual y académica de José A. Martínez bien aína s'enveredó al incorporase a la universidá uviéina, de la que ye catedráticu de Llingua Española dende'l cursu 1981-82. Discípulu y continuador de la escuela que creó Emilio Alarcos, l'anchor de miras na concepción funcionalista del llinguaxe empobinó les sos investigaciones, con especial procuru na gramática española, de xuru'l so campu d'estudiu predilectu, que nun quiten, sin embargu, d'otros trabayos sobre'l llinguaxe poéticu y lliterariu o l'averamientu críticu al llinguaxe de xéneru.

Más allá de la so dedicación docente y investigadora, el profesor Martínez foi partícipe de les aspiraciones de cambiu y pruyimientos de renovación que solmenaben la universidá asturiana y española nes décadas finales del pasáu sieglu xx. El compromisu pa con eses ideas llevólu a asumir delles responsabilidaes de xestión universitaria (Vicerrector d'Ordenación Académica y d'Estensión Universitaria, Director del De-

partamentu de Filoloxía Española, Decanu de la Facultá de Filoloxía), dexando resclavos tovía bien visibles na Universidá d'Uviéu.

Ayenu a la militancia de cualesquier signu, nun foi, de toes maneres, ayenu al encaloráu batifondu académicu y estracadémicu que la «cuestión de la llingua» provocó na sociedá asturiana, güei por suerte superáu, nin tuvo indiferente a los planteamientos renovadores que col Surdimientu permitén una visión más científica de la realidá llingüística d'Asturies y, arreyaos a novedoses necesidaes profesionales lligaes a la normalización na enseñanza y n'otros espacios públicos, reclamaben el necesariu protagonismu de la Universidá d'Uviéu. Nesi sen, y cola mesma discreción que publicó delles contribuciones sobre la llingua y la lliteratura asturiana¹, l'impulsu del profesor Martínez, dende les sos responsabilidaes, foi daveres importante, cuando non decisivu, na progresiva (y trabayosa) implantación d'asignatures y titulaciones específiques de Filoloxía Asturiana, hasta llegar a la creación del Mínor d'Asturiano, nel vixente plan d'estudios de la Facultá de Filosofía y Lletres. El papel del profesor Martínez nel progresivu asentamientu de la Filoloxía Asturiana na Universidá d'Uviéu foi apreciable enforma, y ye esta ocasión afayadiza pa celebralo.

La reconocencia d'esi compromisu de José A. Martínez en favor del afitamientu académico-institucional d'un campu del saber, xunto col agradecimientu pa cola so xenerosidá intelectual, el so compañerismu y el so *savoir-faire* universitariu, afalaron al Seminariu de Filoloxía Astu-

¹ «Pesllando» a XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS, *Llingua y sociedá asturiana*, Oviedo (Conceyu Bable), 1976, páxs. 98-103; «¿Qué ye Lliteratura Asturiana?», *Lletres Asturianes*, 2 (xunetu 1982), páxs. 11-15; «La “novela curtia” en el procesu de normalización del asturiano», *Lletres Asturianes*, 28 (marzu 1988), páxs. 7-16; «Algunos adverbios y construcciones adverbiales en asturiano», *Lletres Asturianes*, 41 (xunetu 1991), páxs. 35-51, y en coautoría con Álvaro Ruiz de la Peña, *Muestra de la narrativa en Asturias*, Oviedo (Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias), 1991, 189 páxs.

riana a dedica-y esta miscelánea que, baxo'l títulu de *Varia asturlleonesa* y abrazando les tierres, la llingua y les xentes del Principáu d'Asturies y del Antiguu Reinu de Lleón, atropa una docena de trabayos de profesores y investigadores que, prestamosos, respondieron a la convocatoria pa homenaxar a esti «asturianu» d'Armellada de Órbigo, que sentó cátedra n'Uviéu.

La edición exenta d'esta *Varia asturlleonesa* ye posible gracias a la suscripción de diversos amigos, colegas y allegaos del profesor Martínez, y tamién al patrociniu de delles instituciones (el lleonés Conceyu de Turcia y la Consejería d'Educación, Cultura y Deportes del Principáu d'Asturies), a los que-yos damos les gracias.

Vien a sumase esti volume d'homenaxe al que, promovíu polos sos discípulos, ta centráu n'estudios de gramática española, cola participación d'un grupu numberosu de colegas de la mesma Universidá d'Uviéu y d'otres munches d'España.

Como universitarios qu'a lo llargo d'estes décadas pasaes tocónos vivir y protagonizar dacuando momentos especiales pal asitiamientu académicu de la filoloxía asturiana (y asturlleonesa), paeznos qu'esti ye'l momentu de que rellume'l llabor tan discretu como eficaz de José A. Martínez, poco visible nuna narración allixerada de detalles, pero real y granible polos frutos daos.

SEMINARIU DE FILOLOXÍA ASTURIANA

TABULA GRATULATORIA

M. ^a José Álvarez Faedo	Emilio Frechilla Díaz
Lluis Xabel Álvarez Fernández	Juan Manuel Freire
Ana Isabel Álvarez González	Serafina García García
Olga Álvarez Huerta	Juan José García González
Alfredo I. Álvarez Menéndez	Alfonso García Suárez
Álvaro Arias Cabal	Daniel García Velasco
Pablo Ardisana	Virginia Gil Amate
Flor M. ^a Bango de la Campa	Aurelio González Ovies
Javier Barón Thaidigsmann	Javier González Santos
Miguel Ángel de Blas Cortina	José Avelino Gutiérrez González
José Manuel Bolado	Manuel Iglesias Bango
Domingo Caballero	Simón Leonato Álvarez
Luis Casteleiro Oliveros	Luis Alfonso Llera Fueyo
Dpto. de Filología Hispánica y Clásica (Universidad de León)	Elena de Lorenzo Álvarez
Álvaro Díaz Huici	Guillermo Lorenzo González
M. ^a Luisa Donaire Fernández	Emilio Marcos Vallaure
Antonio Fernández Fernández	Fernando Marín Valdés
Felipe Fernández García	Hortensia Martínez García
José Ramón Fernández González	M. ^a Dolores Mateos Dorado
Carmen Fernández Sánchez	Rosa M. ^a Medina Granda
Inés Fernández-Ordóñez	Antonio José Meilán García
	José Ramón Morala

Miguel Muñoz Rodríguez

Carmen Nuevo Fernández

Ana Isabel Ojea López

Antonio Vespertino Rodríguez

Álvaro Ruiz de la Peña Solar

Juan Ignacio Ruiz de la Peña Solar

M.^a Josefa Sanz Fuentes

Xuan Xosé Sánchez Vicente

José Luis Suárez Roca

Ludivina Trabanco Sánchez

José Uría Ríos

Paloma Uría Ríos

Inmaculada Urzainqui Miqueleiz

Luis Manuel Valdés Villanueva

Julián Velarde Lombraña

Origen de los maragatos
de fray Martín Sarmiento: el manuscrito de Oviedo

M.^a JESÚS VILLAVERDE AMIEVA

EN LA BIBLIOTECA de la Universidad de Oviedo se conservan tres volúmenes de manuscritos con obras de fray Martín Sarmiento. Uno de ellos contiene, entre otros, el texto titulado *Origen de los maragatos*, que aquí nos proponemos editar. Esta obra no se había vuelto a publicar desde que, en 1787, la incluyera Valladares en el tomo quinto de su *Semanario Erudito*. Por nuestra parte, hemos elegido el citado manuscrito por ser el único de sus autógrafos custodiado en la universitaria ovetense¹ en el que, disertando el sabio benedictino sobre un tema relacionado con León, no faltan alusiones y referencias a Asturias. Abraza pues el asunto los dos países de José Antonio Martínez y concierne a la Universidad en la que ejerce su magisterio nuestro maestro y amigo, en cuyo homenaje van las páginas que siguen.

¹ Además de los conservados en la Biblioteca de la Universidad de Oviedo hemos consultado otros manuscritos y documentación sobre Sarmiento en diversas bibliotecas e instituciones que mencionaremos. Quede aquí constancia de nuestro agradecimiento al personal de las mismas por su amabilidad al atender nuestras demandas. Igualmente agradecemos a Juan Carlos Villaverde Amieva y José María Fernández Hevia su inestimable ayuda para la realización del presente trabajo.

TRES MANUSCRITOS DE SARMIENTO EN LA BIBLIOTECA
DE LA UNIVERSIDAD DE OVIEDO

Conocido es que a la muerte de fray Martín Sarmiento, en diciembre de 1772, su obra corrió desigual suerte: en un primer momento sus escritos permanecieron en el Monasterio de San Martín de Madrid, sin que nadie se ocupase de los mismos; más tarde, sus hermanos de hábito se propusieron publicarlos bajo los auspicios del Duque de Medina Sidonia, aunque solo llegaron a editar un volumen². Debido quizás al fracaso de esta empresa, el Duque mandó copiar la obra de Sarmiento, resultando un total de dieciocho volúmenes; la mayoría de los mismos se conserva en el Archivo de la Casa Ducal de Medina Sidonia en Sanlúcar de Barrameda, mientras que tres de ellos están en el Museo de Pontevedra.

Al poco tiempo, de esta colección se hicieron dos copias: una en veintitrés volúmenes, ordenada por Pedro Francisco Dávila, entonces director del Museo de Historia Natural y conocedor de la obra del benedictino, actualmente en la Biblioteca Nacional de España (mss. 20374-20396); otra, por encargo de Juan Francisco de los Heros, en diecisiete volúmenes, de los que doce se conservan en la biblioteca de la Real Academia de la Historia (mss. 9/1817-1828). Por otro lado, Antonio Valladares, en el *Semanario Erudito* emprendió la tarea de editar los trabajos de fray Martín, entre ellos el texto del que aquí nos vamos a ocupar³, aunque apenas publicó media docena de títulos y estos con no mucha fortuna⁴.

² MARTÍN SARMIENTO, *Obras posthumas del Rmo. P. M. Fr. Martín Sarmiento, Benedictino: Tomo primero: Memorias para la historia de la poesía y poetas españoles*, dadas a luz por el Monasterio de S. Martín de Madrid..., Madrid, por Joachin Ibarra, 1775, [4], xxviii, 429 págs.

³ *Semanario Erudito, que comprende varias obras inéditas...*, dadas a la luz Don Antonio Valladares de Sotomayor, Madrid, por Don Blas Román, 1787, tomo v, págs. 175-214.

⁴ Al decir del profesor Pensado, «ninguna de las obras publicadas por Valladares en el *Semanario Erudito* merece mucha confianza y es necesario hacer nuevas ediciones de cada una de

Se conocen diversos autógrafos de Sarmiento y, además de las tres colecciones mencionadas, se conservan manuscritos de sus textos en no menos de una treintena de bibliotecas, archivos e instituciones, sin que sepamos aún al día de hoy a ciencia cierta el número exacto de obras que pudo haber escrito, si bien los estudiosos calculan en torno a unos trescientos títulos. Recientemente, el Consello da Cultura Galega ha puesto en marcha el *Proxecto Sarmiento* con el fin de llevar a cabo la tarea de sistematizar el legado del ilustre gallego y facilitar su estudio y difusión; su *Guía de fondos*⁵, en línea y en permanente actualización, incluye el inventario y la localización de manuscritos con sus textos.

Entre las instituciones incluidas en dicha *Guía de fondos* con manuscritos de fray Martín se encuentra la Biblioteca de la Universidad de Oviedo, que custodia tres tomos con una veintena de textos. Estos volúmenes llegaron a la biblioteca al rehacerse la misma tras los terribles sucesos ocurridos en octubre de 1934, en los que se quemó el edificio histórico de la Universidad, con la completa destrucción de sus fondos bibliográficos y archivísticos. Entre las diversas actuaciones encaminadas a paliar el desastre, la Asociación de Antiguos Alumnos y Amigos de la Universidad de la Oviedo propició la compra de la biblioteca del gran bibliófilo de origen asturiano Roque Pidal y Bernaldo de Quirós. Algunas de las más importantes joyas bibliográficas que atesora actualmente nuestra Universidad tienen esta procedencia⁶, entre ellas los tres volúmenes con manuscritos de Sarmiento, que pasamos a describir someramente:

ellas. Las erratas y errores pululan en cada página y no podemos decir que Fr. Martín haya sido muy afortunado en la fidelidad de reproducción e impresión de sus escritos», JOSÉ LUIS PENSADO TOMÉ, *Fray Martín Sarmiento, testigo de su siglo: discurso pronunciado en la solemne apertura del Curso Académico 1972-1973*, Salamanca (Universidad), 1972, pág. 12.

⁵ *Guía de fondos. Proxecto Sarmiento*, Consello da Cultura Galega, <http://consellodacultura.org/sarmiento/> [Consultado en julio de 2014].

⁶ RAMÓN RODRÍGUEZ ÁLVAREZ, «La Biblioteca de la Universidad de Oviedo», *Boletín ANA-BAD*, tomo 46, n.º 3-4 (1996), págs. 197-216.

a) Ms. 389: volumen en cuarto, encuadernado en pergamino, con numeración actual de la hoja 1 a la 101. Contiene dos obras que aparecen bajo el título *Papel del Padre Sarmiento sobre la lengua gallega y Paleografía española*, la primera; y como *Autores originales latinos y griegos*, la segunda.

b) Ms. 390: volumen en cuarto, encuadernado en pergamino reutilizando una hoja de cantoral, en cuyo lomo se indica que son obras originales del Padre Sarmiento. Se trata de un tomo misceláneo que contiene diecisiete escritos; entre ellos destacamos los autógrafos de *Origen de los maragatos*, el *Onomástico Latín-Gallego (Quadernos 1º-3º)* y los *Apuntamientos para una antigua inscripción griega... que contiene un lignum crucis...*; una carta dirigida a Sarmiento sobre este último título; copia de varias obras, entre otras su famosa disertación *De la planta carqueixa*; de la *Conjetura sobre 213 peces que bararon en la playa de Zumaya, en Guipúzcoa* o las *Cartas eruditas y familiares del Rmo. Padre Sarmiento a un monge sobrino*, hasta un total de diecisiete obras o partes de las mismas. Desconocemos la procedencia de este volumen con anterioridad a su adquisición por Roque Pidal, si bien contiene diversas anotaciones que testimonian que perteneció a Facundo López Martínez⁷.

c) Ms. 393: volumen en folio que contiene una sola obra, una copia del *Discurso sobre el nombre, género, análisis y virtudes de la planta comunísima en el Reino de Galicia que se llama carqueixa o caraqueyxa*.

EL TEXTO DE «ORIGEN DE LOS MARAGATOS»

El texto que editamos forma parte del citado volumen facticio ms. 390 de la Biblioteca de la Universidad de Oviedo, en cuyo lomo se lee «Obras del P. Maestro Sarmiento. Originales». El texto está precedido de

⁷ En la hoja de guarda de la portada consta: «Soy de Facundo López», y de la misma manera leemos en el verso de la última página: «Soy de Facundo López» y «Soy de Facundo López Martínez».

una hoja sin numerar en cuyo recto está escrito del mismo puño y letra «MARAGATOS ORIGINAL»; consta de 20 hojas, numeradas por ambas caras; la obra ocupa desde el recto de la hoja 1 hasta el verso de la 40, con numeración original; está estructurada en 109 párrafos, numerados consecutivamente y finaliza con fecha y firma rubricada del autor: «fr. Martín Sarmiento M^{xe} B^{to}»⁸.

Hemos cotejado la letra del manuscrito ovetense con la de otros autográficos como autógrafos de Sarmiento, entre ellos, los conservados en la Biblioteca Nacional y, de manera muy particular, los editados por el profesor Pensado⁹; dado que el texto del manuscrito de Oviedo ofrece el mismo tipo de letra y similares rasgos caligráficos que estos otros y cuenta con la misma firma del autor, lo consideramos igualmente autógrafo. Por otra parte, otra peculiaridad interesante de este manuscrito es que, junto al de la copia elaborada a instancias del Duque de Medina Sidonia, se trata del único ejemplar del texto con galleguismos¹⁰, que igualmente aparecen en otros autógrafos suyos.

⁸ En otros autógrafos de fray Martín hemos comprobado que no es infrecuente que acompañe su firma con esta abreviatura de la forma gallega *Monxe Bieito*.

⁹ Para dilucidar esta cuestión han sido de gran utilidad los dos primeros volúmenes de la colección «Textos autógrafos de Fray Martín Sarmiento» en los que el profesor Pensado Tomás editó respectivamente los mss. 9818 y 18031 de la Biblioteca Nacional de España, a saber: *La educación de la juventud de Fray Martín Sarmiento*, edición y estudio crítico de J. L. Pensado, Santiago (Xunta de Galicia, Textos autógrafos de Fray Martín Sarmiento, 1), 1984, y *Noticia de la verdadera patria (Alcalá) de el Miguel de Cervantes, de Fray Martín Sarmiento*, edición y estudio crítico de J. L. Pensado, Santiago (Xunta de Galicia, Textos autógrafos de Fray Martín Sarmiento, 2), 1987. Por otro lado, cabe mencionar que la única referencia explícita al carácter autógrafo del manuscrito ovetense que hemos visto es la de José Santos Puerto quien, después citar la edición de Valladares, dice: «En el caso de publicarse de nuevo, deberá tenerse en cuenta que existe copia en Medinasidonia, tomo v, y además que, al parecer, el original está en la biblioteca universitaria de Oviedo», JOSÉ SANTOS PUERTO, *Martín Sarmiento: Ilustración, educación y utopía en la España del siglo XVIII*, Coruña (Fundación Pedro Barrié de la Maza), 2002, vol. II, pág. 375.

¹⁰ Así la forma *letor*, que en el texto se repite tres veces (§§ 44, 69, 103), voz que el profesor Pensado apunta como «indicio de un vulgarismo reprimido y normal en Galicia». Véase *La educación de la juventud de Fray Martín Sarmiento*, pág. 35.

Asimismo, es interesante destacar que la disertación sobre el *Origen de los maragatos* debió de suscitar interés desde el primer momento, pues conocemos otras doce copias conservadas en diversas bibliotecas, que a continuación mencionaremos, además de la edición ya citada de Antonio Valladares en el *Semanario Erudito*. Del cotejo de dichas copias con el que consideramos autógrafo se concluye que existen dos grupos o familias de manuscritos, que difieren entre sí fundamentalmente por la forma de presentación del título, por la fecha y firma con la que termina el texto, así como por el número de párrafos en los que aparece estructurado.

Un primer grupo está integrado por los que tienen por título *Origen de los maragatos*, que precede al texto, y están datados en 1758:

- 1) Biblioteca de la Universidad de Oviedo, ms. 390 (fols. 1 r-40 v).
- 2) Biblioteca y Archivo de la Fundación Medina Sidonia, Colección de obras manuscritas de fray Martín Sarmiento, tomo v (fols. 83 r-118 v).
- 3) Real Academia de la Historia, Colección De los Heros, ms. 9/1821, tomo v, (fols. 58 v-83 v).
- 4) Biblioteca Nacional de España, ms. 10500¹¹ (fols. 1-40, numeración actual).
- 5) Archivo-Biblioteca de la Catedral de Santiago, LF-82 (fols. 119 r-136 v)¹².
- 6) Archivo Abadía de Santo Domingo de Silos, ms. 73 (fols. 63 r-85 v).

¹¹ Este manuscrito fue realizado por dos copistas; uno, del párrafo 1 al 57, y otro, del 58 al 113, y al igual que el ms. de la BNE 10798 (que incluimos en el segundo grupo) proceden de la biblioteca del Duque de Osuna e Infantado.

¹² Este ejemplar y otro igualmente custodiado en la biblioteca de la Catedral de Santiago (del segundo grupo) proceden de la Biblioteca de López Ferreiro; de estos dos y de los dos conservados el Archivo de la Abadía de Santo Domingo de Silos no hemos podido sino realizar un examen parcial, de la primera y la última página en cada caso.

Las copias de la Colección Medina Sidonia y de la Colección De los Heros, ofrecen la siguiente presentación que antecede al texto:

«Origen de los maragatos. 5 pliegos Original. Señala diferentes orígenes históricos a este nombre, provando ineluctablemente es error tenerlos por descendientes de Moros; al contrario cree son los más antiguos españoles que existen en la península. De camino trata de los Agotes de Navarra y de los Gitanos»;

y la única diferencia reseñable entre ambos es que el ms. de la Academia de la Historia añade un «Índice de las cosas más notables del papel Origen de los maragatos» (fol. 83 v-84 r). A excepción del de Silos, donde no consta nombre de autor, el resto de copias finaliza del mismo modo: «Madrid y Noviembre 4, del 1758. Fray Martín Sarmiento. M.^{xe} B.^{to}», con mínimas variantes. Por otra parte, en los tres primeros manuscritos de este grupo el texto se estructura en 109 párrafos, mientras que los otros alcanzan los 113 párrafos; se trata de diferencias en cualquier caso no significativas, que parecen deberse más bien a cambios de página respecto al original o a la simple transformación de algún párrafo grande en dos más pequeños.

Un segundo grupo está formado por los manuscritos que presentan, en una página previa al texto, el título *Discurso crítico sobre el origen de los Maragatos* y, a su vez, están fechados en 1768. Se trata de copias más tardías donde están ausentes, o tienden a reducirse, elementos formales muy significativos en los manuscritos del primer grupo, tales como el uso de voces subrayadas o números para indicar cifras o años, sin que podamos identificar la copia que originó esa nueva fecha¹³. Estas copias están precedidas por una hoja a modo de portadilla en la que, con alguna variante en las abreviaturas, consta: «Discurso crítico sobre El

¹³ El manuscrito 12711 de la Biblioteca Nacional de España parece presentar indicios de mayor antigüedad entre los de este grupo, por mantener soluciones gráficas arcaizantes en el empleo de la *z* por *c* (*vozes*, *Galizia*...) o la no utilización de la *h* donde debiera usarse de acuerdo con la ortografía moderna (p. e., en las formas del verbo *haber*).

Origen de los Maragatos. Su Autor El Reverendísimo Padre Fray Martín Sarmiento». Asimismo, todas finalizan con «Madrid y Noviembre 4, del 1768, Fray Martín Sarmiento. Fin (rubricado)». Tienen entre 121 y 123 párrafos, por diversa división de estos o repetición de números, diferencias en cualquier caso no significativas. Este grupo comprende los siguientes manuscritos:

- 7) Biblioteca Nacional de España, ms. 1207 (fols. 121 r-163 v).
- 8) Biblioteca Nacional de España, ms. 10798 (fols. 1 r-101 r).
- 9) Biblioteca Nacional de España, ms. 12711¹⁴ (fols. 78 r-141 v).
- 10) Biblioteca Capitular y Colombina (Sevilla), BCCS, 56-5-36 (fols. 1-50).
- 11) Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano, ms. n.º 15503 (fols. 1 r-72 r).
- 12) Archivo-Biblioteca de la Catedral de Santiago, LF-81 (fols. 1 r-74 v).
- 13) Archivo de la Abadía de Santo Domingo de Silos, ms. 74 (fols. 431 r-622 v).

No vamos a detenernos ahora en detallar las diferencias entre todas estas copias. Merece la pena, en cambio, recoger una anotación marginal que presenta el manuscrito de la Biblioteca Capitular y Colombina¹⁵ a

¹⁴ En este volumen figura el «Ex-libris de D. A. MOSTI» y sabemos que fue «adquirido con la Librería del Señor Böhl de Faber», véase *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid (Ministerio de Educación Nacional), 1958, vol. IV, pág. 88.

¹⁵ Este manuscrito también ofrece otra anotación marginal, al párrafo 104 (que corresponde al 93 del manuscrito que editamos), en la que se hace una precisión a lo manifestado por Sarmiento respecto testimonio de Mártir de Anglería acerca del primer «buboso» de España: «Libro 1 Epístola 66 seu última página mihi 15. Principio de la citada carta. No se infiere que Barbosa hubiese sido el primer buboso, antes por el contrario se colige que aquella enfermedad, aunque reciente, era conocida en España. Las palabras *in peculiarem nostra tempestatis morbum qui appellatione hispana bubarum dicitur* no dejan lugar a otra explicación, del pasage de Pedro Mártir. La carta es fecha en Jaén, en las nonas de abril de 1489» (fol. 43 v).

la voz *solis-umbra* en el párrafo 76 (que se corresponde con el 69 del manuscrito de Oviedo), para corroborar, con ejemplos del asturiano, la etimología de la voz *sombrero* dada por Sarmiento:

«Con efecto, en el dialecto asturiano, que usan algunos pueblos retirados de la costa se dice aún oi día *solombrero* por *sombrero*. Id est, solisumbraculum, v^c solisumbrarius. En el concejo de Morcín, del mismo Principado se dicen promiscuamente *solombrero* y *solombra*» (fol. 31 v);

nos es dado así añadir estas nuevas documentaciones de la voz asturiana *solombreru* a la dieciochista ya ofrecida por González de Posada¹⁶, bien anterior a la constatación de su uso moderno en otras áreas del dominio lingüístico asturleonés, precisamente en La Maragatería¹⁷.

En otro orden de cosas, cabe añadir que el texto de *Origen de los maragatos* publicado por Antonio Valladares comparte las características comunes de este segundo conjunto de manuscritos y fue realizado, sin duda, a partir de alguna copia de esta segunda familia; muy probablemente la edición se hizo a partir el ms. 1207 de la Biblioteca Nacional de España, dada la similitud de ambos textos, pues comparten errores no repetidos en el resto de manuscritos¹⁸. Pero no es nuestro propósito ahora detenernos en el cotejo sistemático entre los distintos manuscritos y entrar en el análisis y confrontación de los mismos, que nos permitirían establecer la relación entre los textos, así como la filiación entre ambos grupos de códices.

¹⁶ CARLOS GONZÁLEZ DE POSADA, *Diccionario de algunas voces del dialecto asturiano (1788) y otros papeles*, ed. de Xosé Lluis García Arias, Uviéu (Universidá), 1989, pág. 38.

¹⁷ *Apud* XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS, *Diccionario general de la lengua asturiana*, Oviedo (Prensa Asturiana, La Nueva España) 2002-2004, pág. 1148.

¹⁸ Por citar solo uno de los errores comunes de ambos textos, podemos mencionar el párrafo 29 de BNE ms. 1207 y de la edición de Valladares que comienzan: «Hablando en el sentido de que el primitivo origen de las voces... », que corresponde al párrafo 28 del ms. de Oviedo, que empieza así: «Abundo en el sentido de que el primitivo origen de las voces... ».

MARAGATOS Y VAQUEIROS: SARMIENTO Y ASTURIAS

En su disertación sobre los maragatos, se ocupa Sarmiento de otros grupos sociales marginados, como los agotes navarros o los gitanos, y no le faltará ocasión de hacer algunas referencias a los *vaqueiros de alzada* de Asturias, cuya antigüedad y buen nombre también reivindica frente a la valoración negativa entonces predominante; para él, «maragatos y vaqueros todos son unos mismos pueblos antiguos y de un mismo origen, sin conexión ni aún remota con cosa del mahometismo». No sería esta la única ocasión en que Sarmiento trató del asunto¹⁹.

A pesar de la difusión que la edición de Valladares (1787) dio al discurso de Sarmiento, su temprana y solitaria oposición a la creencia del infamante origen exógeno (y no cristiano) de los vaqueiros, no parece haber tenido demasiado eco. La poca importancia que una autoridad como Jovellanos concedió a este texto, en su carta «Carta novena a Ponz»²⁰, pudiera estar en el origen de este olvido y llama la atención la ausencia de citas de la disertación de Sarmiento en los estudios sobre los vaqueiros de alzada.

¹⁹ Al hilo de sus pesquisas lingüísticas, Sarmiento también hizo mención de las brañas y de los vaqueiros en otras obras. Véase, por ejemplo, MARTÍN SARMIENTO, *Colección de voces y frases gallegas*, edición y estudio crítico de J. L. Pensado, Salamanca (Universidad), 1970, págs. 408-410.

²⁰ «No se me oponga lo que se ha escrito pocos años ha sobre el origen de los maragatos. El nombre, el traje, la ocupación y el círculo preciso en que están confinados estos pueblos, ofrecían un campo vastísimo a las conjeturas, y tentaban, por decirlo así, la erudición de los literatos para que se ocupase en ordenarlas. Y al cabo, ¿cuál ha sido el efecto de esta investigación, aunque emprendida por uno de nuestros mayores sabios? Fuera de la etimología del nombre, ¿qué hay de probable en la curiosa disertación del reverendo Sarmiento? Harto más fruto puede esperarse del defensor de los chuetas, agotes y vaqueiros, que dirigiendo sus ratiocinios contra la bárbara preocupación que los envilece, siguió principios más conocidos y seguros, e hizo un servicio más importante al público y más grato a la humanidad», GASPAR MELCHOR DE JOVELLANOS, «Carta novena: Sobre el origen y costumbres de los vaqueiros de alzada», *Cartas del viaje de Asturias (Cartas a Ponz)*, edición, prólogo y notas de José Miguel Caso González, Salinas (Ayalga), 1981, tomo II, pág. 67.

En el conocimiento de los vaqueiros y su presencia en el discurso que nos ocupa, sin duda, algo habrá tenido que ver la permanencia de Sarmiento en Asturias. Concluidos sus estudios reglados, pasó tres años en el Monasterio de San Salvador de Celorio y algo menos de dos en el de San Vicente de Oviedo. A Celorio llega avanzado el otoño de 1720, con 25 años, y sale del Monasterio de San Vicente de Oviedo en junio de 1725; al cenobio llanisco vino como profesor de Teología, mientras que en el ovetense fue maestro de estudiantes. Durante esta estancia en Asturias se fraguará la amistad y admiración (mutua) con su maestro y hermano de hábito fray Benito Jerónimo Feijoo, hasta el punto de que este le confiará la edición de su obra en Madrid. Sarmiento, a su vez, remiso en todo momento a publicar su obra, solo dará a la imprenta en vida un escrito para defender precisamente a su maestro, hermano de hábito y amigo²¹. En la celda de Feijoo, Sarmiento conoce asimismo al doctor Casal, a quien a buen seguro preguntará e interrogará, ávido de conocimientos acerca de la historia natural y de la medicina; y lo mismo ocurriría con todos los demás tertulianos del padre-maestro²².

No faltan tampoco escritos de Sarmiento dedicados íntegramente a Asturias que, aunque de carácter menor en el conjunto de su obra, en ningún caso están exentos de interés; es el caso de los titulados *Plantas remitidas de Asturias* y *Lugares del Principado de Asturias*; igualmente cabe mencionar que una de sus creaciones poéticas, el *Romance a la caída de la torre de la catedral de Oviedo*, fechado en 1725, habría sido compuesto en el inmediato Monasterio de San Vicente. En cualquier caso, la presencia constante, aunque poco conocida, de Asturias en la

²¹ *Demonstración crítico-apologética del Theatro Crítico Universal que dió a luz el R. P. M. Fr. Benito Geronymo Feijoo*, hácela uno de los aprobantes, el P. Fr. Martín Sarmiento, Madrid, Por la Viuda de Francisco del Hierro, 1732, 2 vols.

²² No son estos los únicos asturianos que se cruzaron en la trayectoria vital de fray Martín Sarmiento; entre los que frecuentaban su celda en el madrileño Monasterio de San Martín se encontraba, entre otros, Campomanes.

obra de fray Martín precisaría de un pormenorizado estudio que aquí y ahora nos limitamos a enunciar: rastrear en su prolífica obra, de cerca de trescientos títulos, las menciones más o menos ocasionales de asuntos relacionados con Asturias ofrecería nueva luz sobre la cuestión, pues son frecuentes las anotaciones que traslada a sus escritos sobre cosas que ve, oye, conoce, vive, en Celorio y en Oviedo, como los citados nombres de plantas y lugares del Principado²³.

EDICIÓN²⁴



ORIGEN DE LOS MARAGATOS

1. No ay cosa más difícil que fixar el cierto origen de las voces más triviales y de las cosas más conocidas. El frecuente uso de las voces las gasta, las desfigura, trastorna y estropea; y el tiempo obscureze la memoria del origen de las cosas, quando no se le contiene escribiéndole a su tiempo y conservándole por tradición escrita. Si la voz, ya estropeada, tiene varios visos para poderle señalar varios orígenes y si la cosa en su origen es verisímil de muchos modos, ya ay campo abierto para mil voluntariedades, opiniones y fantasías.

²³ Asturias, los asturianos, sus cosas y, particularmente, su lengua son temas recurrentes en su obra, como ha puesto de manifiesto en reiteradas ocasiones JOSÉ LUIS PENSADO TOMÉ y, de manera monográfica, en su «Contribución al estudio del léxico asturiano dieciochesco», recogido en *Estudios asturianos*; edición iguada col procuru de Susana Villa Basalo, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 1999, págs. 305-327.

²⁴ En la edición del texto respetamos la ortografía original del manuscrito, regularizando el uso de mayúsculas y minúsculas, la puntuación y acentuación según el uso actual. Se ha restringido el uso de la cursiva al desarrollo de las abreviaturas, a los títulos de las obras y a las voces no castellanas o con valor referencial. Señalamos el número de página del original en negrita y entre corchetes.

2. No ay voz más trivial que la voz *maragato*. Ni ay cosa más visible que un maragato en las calles. Así mismo es bien frecuentado el preciso tránsito por el país de la Maragatería. Y si a mí y a todos los demás que saben todo lo dicho se nos pregunta: ¿De dónde viene la voz *maragato*? ¿De qué nación o familia son esos maragatos tan conozidos? ¿Y quiénes, cuándo y porqué los colocaron en las montañas de la Maragatería?, no se hallará respuesta categórica. Por lo que a mí toca, confieso que no sé responder de modo que a lo menos quede yo satisfecho de lo que respondiere. Es verdad que para quedar satisfecho de lo que han respondido o respondieren otros, necesito leer más que lo que he leído asta la hora presente. [2]

3. Salta a los ojos el reparo; si no he de acertar a responder cathegóricamente al título de este papelillo o a las preguntas que en él se han propuesto ¿a qué fin he tomado la pluma y tenté cansarme a mí y cansar a otros? El reparo está bien hecho, y quisiera que la mayor parte de los que escriben libros me huviesen dexado la respuesta que yo huviese de dar al reparo. Mientras, digo que mi intención no es apurar el fixo origen de los maragatos, sino manifestar que el origen que vulgarmente se les señala padeze muchas dificultades, originadas de que en los escritos que han quedado no se halla fundamento sólido para creerle a ojos cerrados y solo por amor de Dios.

4. No desconfío de que el curioso crítico que leyere las reflexiones que expondré en este papel podrá adelantar bastante en el asunto, si llega a conseguir tres requisitos que yo no tengo ni he podido lograr a causa de mi retiro continuado. Bien quisiera averlos tenido para formar este papel, de modo que a lo menos me contentase a mí. El primero es el aver registrado y reflexionado el Archivo de la Santa Yglesia de Astorga y los de otros monasterios circumvezinos.

5. El segundo, el aver paseado y pateado todo el país de la Maragatería acompañado de prácticos del país. Este paseo, si alguno le hiziere,

ha de ser geográfico; se deben ver, registrar y observar todas las parroquias, lugares y sitios del país, coordinando sus distancias y apuntando todos los nombres. Así mismo, se deben recoger todos los nombres de los montes, peñas, valles, ríos, fuentes y lagunas de la Maragatería y formar un mapa chorográfico. Este se debe extender algo por el medio día azia la Cabrera Alta y por el norte azia las montañas de Asturias. Es [3] del caso esta prevención, por si acaso se pudiere conjeturar que en lo antiguo se extendía más la Maragatería.

6. El terzer requisito sería o será informarse de los naturales de todos los sitios en donde se conservan postes, columnas y lápidas con letras. Todos esos letreros se han de copiar. Es evidente que las 4 vías militares desde Braga a Astorga se unían en Ponferrada; y desde allí, para ir a Astorga era indispensable que los caminantes atravesasen y cortasen los montes de la Maragatería de poniente a levante. De Ponferrada a Astorga contaban los romanos 30 millas; así, avría en ese espacio de camino 29 columnas miliars.

7. Por lo mismo de ser el camino tan montuoso, se conservarían aún las más de esas piedras o columnas, o derribadas o arrimadas a algún edificio, o enterradas a poca profundidad o esparzidas en los precipicios. El año de 1728 se tentó esta misma investigación de las *colunas miliars* en Portugal, para descubrir el camino romano desde Braga a Astorga que venía por la famosa montaña del Gerez. Gerónimo Contador pone toda esa operación y copia las muchas piedras miliars que se descubrieron en la dicha montaña y con sus inscripciones. A vuelta de las inscripciones miliars, se descubrieron otras inscripciones romanas muy curiosas.

8. No dudo que también se hallarán unas y otras en la Maragatería. Los romanos afectaban gravar sus inscripciones en las cumbres de los montes, en los peñascos, en las eminencias y en los sitios espectables. Para saber algo de la geografía antigua, ya no nos ha quedado otro recurso sino a las inscripciones y mo[4]nedas que se descubrieren y a las

etymologías de los nombres antiguos que aún se conservan. También sería muy del caso que se recogiesen las tradiciones comunes, las costumbres que parezcan ridículas y las que se usan en los casamientos, bautizos y funerales, sin omitir las frases y expresiones de la lengua que parezcan exóticas.

9. Todos los tres requisitos podrán concurrir mucho para escribir con algún fundamento sobre el origen de los maragatos, comparándolos con otras naciones de las que han venido a España. Sin estos preparativos nada se podrá escribir de sólido, aunque se copie mucho. Pero yo creo que aún ay poco que copiar en orden a los maragatos: ni siquiera el nombre se lee en autores antiguos, no vuscándole por rodeos en otros pueblos equivalentes.

10. Después de la guerra cantábrica en tiempo de Augusto y de la guerra contra los gallegos que pone Orosio, no pudo menos de ser conocido y transitable el país de la Maragatería. La ciudad de Astorga tardó poco en ser el convento jurídico y chancillería de los pueblos que hoy componen el Reyno de León; y es palmario que los pueblos del poniente pasarían y repararían con frecuencia el país de los maragatos. Después de puesto en la ciudad de León el quartel de la Legión 7.^a Gémina de los romanos y colocada una de sus cohortes en Ponferrada, sería indispensable la comunicación de la cohorte con la Legión y consiguientemente indispensable el tránsito por la Maragatería.

11. Todas las 4 vías militares que venían de Braga a Astorga por diferentes rumbos se juntaban en Ponferrada, de donde no podían dirigirse las 4 a Astorga sin subir y baxar las montañas intermedias de los maragatos. Quando el christianismo comenzó a gozar de libertad, era Astorga ciudad episcopal y muy famosa por su obispo Santo Toribio; y siendo las montañas de la Maragatería las que estaban tan a la vista de la capital, ya eclesiástica ya civil, ¿quién duda que serían bien frequentadas y conozidas?

12. Las mismas serían bien conozidas y trilladas con la irrupción de los suevos y godos, en virtud de las guerras recíprocas de unos y de otros entre sí y contra los romanos. Y estos, por que los godos les dexaron solo la tercera parte de las tierras, y esas montuosas, como consta del *Fuero Juzgo*, se aprovecharían de lo que en la Maragatería estaría menos poblado. En la pérdida de España se inundarían aquellas montañas de christianos fugitivos, o para quedarse algunos en ellas o para retirarse los más a Asturias y a Galicia.

13. Por lo mismo, al tiempo de la reconquista por los christianos, serían bien frecüentados aquellos montes con el continuado tránsito de las tropas, ya de los christianos ya de los moros. Y aunque estos tiraban a despoblar y a arrasar el país llano, o no pensarían o no podrían despoblar tanto el país montuoso aún quando le sugetasen a algún tributo. De lo dicho se infiere que las montañas de la Maragatería siempre han sido pisadas y conozidas; y que más o menos siempre han estado pobladas de sus primitivos naturales, sin que estos pensasen mezclarse ni con moros ni con malos christianos.

14. Después que los christianos del occidente de España se sacudieron de los moros y pusieron su corte en Asturias, Galicia y León; y sobre todo, acabada la persecución terrible y las bárbaras hostilidades de Almansor, se hizieron camino trivial los montes de los maragatos para la comunicación en paz y en guerra. Pero quien hizo más fre[6]qüente el paso y repaso de aquellos montes, ha sido la peregrinación a Santiago. Casi todo el orbe christiano abrazaba aquella santa jornada o por devoción o por voto. Y aunque ay muchos caminos para ir a Santiago, solo el camino que corta por la Maragatería, Bierzo y Zebrero se levantó con el nombre de Camino Real y del Camino Francés asta el día de hoy.

15. De todo lo dicho se infiere que aviendo estado conozidas, habitadas y pobladas las montañas de los maragatos desde el principio, es falso el origen que la voz común señala a los maragatos sin más prueba

que la voz. Dízese y se cree que los maragatos son unos descendientes de una porción de moros que los christianos cautivaron en una vitoria, y que el rey los trasplantó a las montañas de la Maragatería para que las habitasen, poblasen y cultivasen.

16. Ese hecho en general no es repugnante; ay mil exemplos que le prueban y aún en nuestros días se tienta probar: los romanos pasaron una colonia que estaba pasado el estrecho de Gibraltar a otro sitio del lado de España, y por eso se quedó con el nombre de Julia Traducta; el grande Abas, rey de Persia, trasplantó el siglo pasado la mayor parte de los armenios a Hispahán y los colocó en el arrabal de Julfa. Pero estos y otros exemplos que omito constan de autores coetáneos y asta ahora no se ha señalado texto alguno, ni aún enunciativo, de que en la Maragatería se ayan colocado moros por autoridad *real*, como supone la voz común.

17. Lo que sucedía en esas victorias de los christianos era que tales quales moros cautivos se solían distribuir en algunos santuarios para servir, o en algunos edificios públicos [7] para trabajar, o en las galeras para el remo. Esto hemos visto en nuestros días en El Ferrol, en algunos santuarios y en las galeras. En eso se atendió siempre a esparzirlos, y sería desatinada política colocar en montañas una grande porción de moros unidos para que se avecindasen en ellas. Esto, con más razón, estando esas montañas en el centro del dominio christiano y estando habitadas ya de christianos viejos y primitivos, quales han sido siempre los habitantes de la Maragatería.

18. A no salir esta consecuencia, sale otra peor: y será que todos los habitantes de otras montañas de España son descendientes de moros cautivos que a ellas se trasplantaron para cultivarlas. Y al que pidiere texto para lo dicho, se le podrá responder con gracia que se halla expreso a vuelta de la hoja en donde está el texto con que se prueba que los maragatos descenden de una porción de moros cautivos.

19. Reflexionando yo en qual sería el principio de esa fábula contra los maragatos, vine a parar en que solo ha sido el sonsonete de una voz mal entendida. Esta es la voz *Mauregato* que, o por mote o por el color o por otro motivo, se aplicó al rey de Asturias Mauregato, hijo del rey don Alonso el Cathólico. Aquel enigmático rey se llamó en latín *Mau-recatus*; y en castellano antiguo, como consta del *Chronicón* de Cardeña, se llamaba *Morogato*, y hoy *Mauregato*; el qual, según dizen, murió el año de 789.

20. El sonsonete de la voz *maure* y de la voz *moro*, tomado a vulto, hizo creer que en la voz *Maurecato* y en la voz *maragato* entraba algo de morisma y mahometanismo. [8] El rey Mauregato, por ser hijo del rey don Alonso el Cathólico, nada tenía de moro. Y el decir que lo tendría por la madre es suponer la calumnia de que el rey don Alonso avía tenido a Mauregato en una esclava mora. No consta cosa semejante.

21. Es verdad que está escrito que Mauregato ha sido hijo bastardo. Y el que sabe, que los ángeles cantaron a la hora de la muerte del rey don Alonso aclamándole de justo: «Ecce quomodo moritur justus, etc.»; y que el *Chronicón* de Cardeña le llama Santo: «Regnó Morogato, que fue fijo del santo rey don Alfonso», sin hazer memoria de la bastardía, podrá poner duda en ella; y podrá creer que la bastardía ha sido por aver degenerado del padre en sus acciones.

22. Pero aya sido enhorabuena bastardo: ¿quién probará que la madre ha sido mora? Si de las sucesiones de los reyes de Europa se quitan los bastardos que han reinado, avrá bastantes huecos en ellas. Véase en *San Ysidoro* quién ha sido la madre del rey Gesaleico, que la madre de Henrique 2.º la saben todos; así, la bastardía de Mauregato no es del asumpto. La *Crónica General*, que la supone, dize de don Alonso el Cathólico: «E tomó a una dueña por amiga e ovo un fijo en ella a quien dixerón Mauregato». Esta expresión del latín «de ancilla... de serva natus» nada prueba de morismo.

23. Por la misma razón, si los maragatos tienen ese nombre por alguna alusión al rey Mauregato, ninguna han tenido por alusión a los moros en quanto a la sangre; y si fuese cierto que en quanto a la sangre tienen conexión con Mauregato, podrán extenderla al rey don Alonso el Cathólico [9] y podrán jactarse de más de lo que ellos piensan y tanto como lo que otros piensan jactarse. Yo creo que se llamaron maragatos por habitar el país y montañas que dominó Mauregato, si no gustare otro origen mucho más antiguo que pondré después.

24. El territorio en que dominó Mauregato ha sido muy corto y apenas salió de Asturias y de sus vezindades. En Asturias ay otro género de gentes a quienes llaman *vaqueros* y, exceptuando el vestido y el nombre, son parecidos en todo a los maragatos: solo casan entre sí y con fastidio de los que no son vaqueros; viven del pasto y del arrieraje, trasplantándose de unas partes a otras como nómades para alimentar sus ganados.

25. Del origen de estos vaqueros ay tanta ignorancia como del origen de los maragatos. Algunos los creen también descendientes de moros, pero yo creeré que maragatos y vaqueros todos son unos mismos pueblos antiguos y de un mismo origen, sin conexión ni aún remota con cosa del mahometismo. Los vaqueros habitan en invierno las marinas y en verano se suben a las montañas de Leitariegos que abrazan el río Narcea, etc.

26. Las montañas de la Maragatería se continúan con las de Leitariegos asta cerca de Pravia, corte y sepultura de Mauregato, y ese país montañoso era lo más fuerte de sus dominios. Por esta razón sus pueblos se llamaron mauregatos al modo que Sierra Morena, por alusión a Mario, se llama *Montes Mariani*; y no *Morena* por alusión a moros, como lo pedía el sonsonete.

27. A lo dicho se añade que era poco usado en tiempo de Mauregato [10] el nombre *maurus* para significar a un mahometano de los que entraron en España. Los nombres más comunes entonzes eran *chaldeos*, *sarracenos*, *agarenos*, *árabes*, *ismahelitas*; y después, *alarbes* y *moros*. Así

por este capítulo ni Mauregato ni los maragatos aludieron a mahometanos, aún quando entonzes se halle tal qual vez la voz *maurus* en ese sentido, como de hecho se halla en Isidoro Pacense, que pudo alcanzar la juventud de Mauregato.

28. Abundo en el sentido de que el primitivo origen de las voces se ha de vuscar en la historia natural. Del griego *moron*, que significa la mora del moral, se dixo *mauros*, que significa el color obscuro y negro. Por ser los africanos de color atezado, aunque no del color totalmente negro, se llamaron *mauros* en latín y su país Mauritania. Los griegos los llamaron *maurusios*. La voz *mouro* en gallego significa al mahometano, pero más comúnmente con sus derivados *mourín*, *mouriño* (apellido del presidente de Castilla don Antonio Mouriño de Pazos) y otros, significa el color negro, moreno, oy trigueño.

29. Por no estar en esto, se han confundido los colores con los moros en las voces que comienzan con estas letras: *mour*... Los romanos, por no llamar negros a los ethíopes y en tono de desprecio, les llamaban *blancos*, según Juvenal, como a los enanos *atlantes*; y para ponderar su blancura los llamaban *cysnes*: «...Nanum cujusdam Atlanta vocamus: Æthiopem cycnum...» Aún hoy llaman algunos a los ethíopes *blanquillos* y a los muy pequeños *mil hombres* y *gigantes*.

30. Así, la voz *maurus* o significa [II] color o significa nación; y quando significa nación es preciso distinguir los tiempos: antes del mahometismo jamás podrá significar moro sectario de Mahoma. Después podrá significar uno u otro, aunque por lo común siempre significará moro. Los moros o mauritanos, antes que los conquistasen los sarracenos, eran christianos y entre ellos hubo muchos santos y muchos doctores; así, la voz *moro* o *mauritano* no significaba entonzes cosa mala.

31. Asentados estos principios, voy a proponer el texto que me excitó la idea de escribir este papelillo. En la era 607 o año de Christo 569, siendo rey de los suevos Theodomiro, se juntó concilio en Lugo. En él se

señalaron los territorios para muchos obispados, y hablando del obispado de Astorga, se le señalan²⁵ «León, Bierzo, etc. y Maurellos superiorum et inferiorum». Llévome la atención quando esto leí la voz *Maurellos* y la casé con la voz *superiorum*; registré la otra división de obispados que se atribuye a Bamba y en ella hallé por equivalente «Marellos superiorem et inferiorem», y en la versión de la *Crónica General*, esto: «Murelas el de Somo e el de Fondón».

32. *Marellos* y *murelas* son trastornación de *maurellos*, y los pueblos maurellos son los que habitan la Maragatería. Al caso: antes que naziese Mahoma ya avía en Astorga pueblos con el nombre de *maurellos altos* y *baxos*. Luego siendo esos los mauregatos o maragatos, no tomaron estos el nombre de Mauregato, sino acaso al [12] contrario Mauregato le avrá tomado de ellos por averse criado o nazido en aquel país. Luego el *maur*... de uno y de los otros jamás podrá aludir a cosa de moros mahometanos, y esto aún quando tenga alusión a pueblos de la Mauritania.

33. No es voluntariedad afirmar que los maragatos se llamaban *maurellos* en tiempo de los suevos. Ptolomeo quitará toda duda: pone Ptolomeo a Astorga por cabeza de los pueblos amacos y por cabeza de los pueblos superatios a Petavonio; y siendo Petavonio, según el Itinerario de Antonino, el lugar de Ponferrada, se sigue que Ponferrada era la cabeza de los pueblos superatios. La voz *superatio* es latina y significa lo mismo que alto, excelso y superior; luego los *superatios* coinciden con los *maurellos* superiores.

34. Así parece claro que maurellos, maragatos y superatios habitaban las montañas altas y sus faldas del país de la Maragatería, entre Ponferrada y Astorga. Esto no quita que al sur se agregase la Cabrera Alta, y al norte las montañas de Leytariegos sobre Laciana. Que toda esa sierra se llamase *de los superatios* es palmario, por ser el país elevadísimo. Que

²⁵ Ms. *senalan*.

después se llamase la sierra o país de los maurellos superiores era consiguiente, añadido el *superiores* equivalente a *superatios*.

35. La dificultad está en saber cuándo o porqué se llamaron *maurellos* los maragatos; que ya se llamaban así en tiempo de los suevos ya queda probado. Pero si conjeturare que ya en tiempo [13] de Ptolomeo tendrían el nombre de *maurellos* no me arrepentiré de la conjetura. Al adjetivo *superatiorum* de Ptolomeo le falta el sustantivo, y no puede ser otro sino el *maurellorum* para la concordancia; y no será extraño que se omitiese por evitar la cacofonía. Los suevos no inventaron la voz *maurellos*, luego se conservaba de viva tradición y de immemorial. Y esto se conoze en que añadiendo la voz *superiorum* se conservaba el equivalente *superatiorum* de Ptolomeo. El río que baxa de la Maragatería a Molina Seca se llama hoy Río de Miruelos, y acaso antes se llamaría Río de Maurelos aludiendo a los habitantes o a algún lugar que tuviese semejante nombre.

36. Comprobada la existencia y población de los maurelos o mauregatos en las dichas montañas de Astorga, se desvanece en humo la fábula de que ayan sido pobladas de mahometanos. Y es pura materialidad que el nombre de *maurelos* se pusiese en tiempo de los suevos o muchos siglos antes²⁶, siendo evidente que no se les puso después de Mahoma. Los curiosos y eruditos podrán entretener su fantasía con lo que en Lazio y en Bochart avrán leído de la transmigración de las gentes. Quando la voz *maurelos* no aluda a color, ciertamente aludirá a algunos pueblos de Mauritania que ayan entrado en España.

37. Los pueblos mauritanos que están azia Tánger vinieron allí de otras partes. Escríbese que son aquellas gentes que Hércules el Phenicio traxo consigo en la expedición que hizo asta el océano y quando se entró en España por la Andalucía y haziendo [14] famosos el puerto y país de

²⁶ Al margen, *Mourellos* y *Maurelos* hoy es apellido gallego y nombre de algunos lugares.

Cádiz. Sobre esta expedición se han escrito muchas fábulas y para avastar el número se agregaron las del Hércules Thebano, ente si le hubo muy posterior al Hércules Tyrio o Phenicio, que era el dios de los gaditanos. El Hércules Thebano ha sido uno de los argonautas y quando estos de vuelta pasaron por el estrecho de Gibraltar, admiraron ya las columnas de Hércules creyendo eran los dos montes Calpe y Ábila.

38. Si la mentira es hija de algo, se me ofrezca a la pluma que la ficción de creer por columnas de Hércules los dos montes dichos, es hija desfigurada de dos columnas verdaderas²⁷ que estaban en la Mauritania Tingitana. Estas aún existían en tiempo de Procopio en el siglo VI^o. Quando Josué arrojó de su país a los cananeos, vinieron estos huyendo de Josué y no pararon asta la Mauritania Tingitana; allí fabricaron dos columnas y en ellas gravaron con caracteres phenicios el motivo de su fuga, diciendo que avían huido de Josué tratándole de ladrón de tierras ajenas: «Nos ij sumus qui fugimus a facie Jesu latronis filij Nave», según la versión de Procopio.

39. El tiempo de Josué favoreze para creer que el caudillo que truxeron los cananeos fugitivos sería ese Hércules Phenicio; y que las dos columnas de la inscripción de Procopio las transfiguró la ignorancia en los dos montes vecinos, Calpe y Ábila, pasando entonzes a la Andalucía el dicho Hércules o el caudillo de los cananeos errantes; es verisímil que con él pasasen muchos de sus compañeros y, sucesivamente, los que avían tomado posesión de la Mauritania; y entonzes se entablaría el comercio de los gaditanos con sus compatriotas los phenicios [15], a los quales no avía conquistado Josué o no quiso Dios que los conquistase.

40. Después se aparezieron los cartagineses uniendo el comercio de los gaditanos con los phenicios; y al fin, a título de comercio, se fueron internando en España los cartagineses con los mauritanos y extendieron

²⁷ Ms. *verdadederas*.

su dominio quanto pudieron, asta que los romanos acabaron con ellos como ladrones de más fuerzas y fortuna. No es inverisímil que entonzes se esparziesen algunos mauritanos por las montañas de Astorga y de Galicia; eso se prueba con Silio Itálico: supone que los gallegos fabricaron todas las armas de Hanníbal y esto prueba que el país tenía dependencia de Hannibal o de los cartagineses.

41. Aún no avría entonzes la perjudicial moda de encargar se fabrique en países extranjeros lo que se puede fabricar en el propio. Así por esto, como por la irrupción de los túrdulos o turdetanos, descendientes de los phenicios que en compañía de los celtas peregrinaron asta Finisterræ, se convenze plenariamente que no faltarían mauritanos de donde se derivase el nombre de *maurelos*. Entre esta famosa entrada de los mauritanos gentiles en España y la entrada deplorable de los mauritanos infectos ya con el mahometismo, si hubo más entradas, solo se me ofrezca una que podrá hacer al caso.

42. En tiempo del Emperador Marco Aurelio, por el acaso de abrir en Babylonia una arca de oro cerrada de muchos siglos, salió de ella un aire o espíritu tan pestilencial que apestó casi todo el Imperio Romano. Pintan esta peste Julio Capitolino, Eutropio y otros muchos. Murió infinita gente y casi todos los mili[16]tares. España padeció el estrago de la misma peste, y como si ese fuese corto, se le añadió otro equivalente. Dize el citado Capitolino al año de 170 que los mauritanos arrasaron a España: «Quum mauri Hispanias prope omnes vastarent res per legatos bene gestæ sunt». La ocasión de la peste y la mortandad de las tropas facilitarían a los mauritanos la entrada e irrupción en España para sus hostilidades.

43. Refrenóse y castigóse aquel iniquo atrevimiento por medio de los legados de Roma, pero no consta de autor coetáneo del modo cómo hubiese sucedido. Jorge Stanhope en *La vida de Marco Aurelio* dize que mataron la mayor parte y que a los demás mauritanos los expelieron

o los esparcieron: «Interemerunt... expulerunt difieceruntque». No es inverisímil que aviendo consumido entonzes la peste tantos hombres, colocasen los legados algunos de los prisioneros en las montañas de Astorga, o que se refugiasen a ellas los que no pudieron volver a su país; y estos se llamarían después por desprecio *maurellos*, diminutivo de *maurus*; no moros, sino morillos.

44. Aquí tiene el lector en que escoger para entender la época de los maurelos. Yo me inclino a que se establezieron en la Maragatería quando los cartagineses estaban más pujantes y más estendidos en España, si no gusta la época de la peregrinación de los turdetanos. Mi fin principal es manifestar que el origen que el común atribuye a los maragatos, suponiéndolos descendientes de algunos sectarios de Mahoma, es totalmente fabuloso y sin algún fundamento escrito y de la precisa antigüedad. No ay que citarme autores modernos por estirados que sean y menos a los mismos maragatos, aunque lo crean y lo digan. Dízenlo porque sus émulos se lo han hecho creer; no será así en lo adelante. [17]

45. Dirá alguno que aún concedido que de la voz *maurecato* o *maragato* se pruebe por los *maurellos* la antigüedad del *maure* antes de Mahoma, falta componer la terminación *cato* o *gato*. Digo que a los moros no los llaman gatos, sino perros. Es menester saber antes si *maurecatus* es una sola voz o compuesta de dos voces distintas: no es contra la latinidad el que sea una sola voz. Vossio cita el antiquísimo adverbio *mauricatim* por *maurice* para significar a lo morisco o a lo moruno (en vulgar) y bien pudiera admitirse *mauricatus* para significar a uno que en su vivir se parece a los *mauros*.

46. El hecho es que así los maragatos, como los vaqueros de Asturias, aún hoy viven *mauricatim* y no ay memoria de lo contrario. Viven como los nómades o nómadas, que son los antiguos *mauros*. Esto es, viven una vida pastoril apacentando sus ganados de aquí para allá y utilizándose de ellos. Esta era la vida de los primitivos patriarcas y aún es hoy la de

muchas naciones del orbe; tártaros, curdos, árabes, etc., ni viven ni han vivido jamás de otro modo. Y tan lexos de probar esta vida en los maragatos y vaqueros alguna descendencia reciente de mahometanos, prueba una suma antigüedad de su origen, del qual no ha quedado memoria en los libros porque es anterior a los libros su origen.

47. Al contrario, porque consta de los libros que a mediados del siglo XIV^o vinieron de Ynglaterra a España las merinas y que entonzes se introduxo el pastar en muy distantes países según las estaciones del año, no ay tropiezo en saber el origen de la Mesta y la nación de sus pastores. Dice el *Señor* Ustáriz que se ocupan en la Mesta 50 *mil* hombres, que si se em[18]pleasen en el cultivo de las tierras no serían tan freqüentes las hambres y, si viviesen fixos con sus mugeres, no sería tan visible la despoblación de España ni se vería su mejor tierra reduzida a solo pasto de animales.

48. Los carneros no han de ir a la guerra ni asta ahora he visto hambre por falta de lana. Que los que viven en montañas poco proporcionadas para frutos exerzan en ellas y no fuera de ellas la vida pastoril o de nómades, y para hablar mejor, que vivan *mauricatim* como vaqueros y maragatos, es muy justo. Pero que para inutilizar las tierras, que serían feracísimas con el cultivo se mantengan 50 *mil* nómades y que solo vivan *mauricatim*, jamás lo aprobaré.

49. El siglo 14 ha sido infelicísimo para España. A la mitad de él padeció la más horrible peste de que aya memoria. Ha sido universal en toda Europa y más cruel en España. Despoblóse más de la mitad y muchos lugares se perdieron del todo. Crecieron como valdíos los términos de los lugares que avían²⁸ quedado casi como valdíos de labradores.

50. Y quando entonzes se debía pensar en restaurar la población, no de animales sino de colonos, se aparezieron en España las merinas para

²⁸ Ms. repetido *que avían*.

aumentar los valdíos y se metieron de gorra a cultivar las tierras las mulas y aún caballejos; para que lo que se avía de arar solo se arañase, como dize quien tenía voto y para que el labrador jamás pudiese levantar cabeza. Si entonzes se pasa la silla a los bueyes, como se haze en el mogol, ya que las mulas y rozines se avían levantado con el arado, se verían cumplidos los votos de aquellos animales que con gracia expresó Horatio en la edición de Bentley: «Optat ephippia bos: piger optat arare caballus».

[19] Los maragatos y los vaqueros aplican los bueyes y vacas al cultivo de la poca y mala tierra que tienen, aprovechándose de las crías, de la leche y de todos sus derivados. Y solo aplican las caballerías para el porteo y para tragar. Así, son verdaderos nómades y viven *mauricatim* sin origen alguno de los moros mahometanos. Siendo el adverbio *mauricatim* tan antiguo, se dexa entender sin violencia que los maragatos se llamaron así por tener la vida pastoril de los *mauros* o por vivir *mauricatim*; y que al rey Mauregato le pusieron ese mote o apodo porque fue muy afecto a los moros, con los cuales continuó las pazes que avían hecho antes los reyes Aurelio y Silo.

51. Alguno dirá que no halló tal adverbio *mauricatim* en los diccionarios. Yo digo lo mismo, y por lo mismo digo que los diccionarios están diminutos. Decio Laberio es latino tan antiguo que murió en el mismo año en que murió Julio Cesar. En la página 1518 del *Cuerpo de los poetas latinos* de la edición de Londres, están los fragmentos de Laberio; y allí leí el adverbio *mauricatim*. Y aunque no se hallase escrito ese adverbio, favoreze para él y para el segundo adjetivo la analogía, *verbi gratia*, *maurus*, *mauricus*, *maurice*, *mauricatus*, *mauricatim*.

52. En castellano y en gallego ay vestigios de esas terminaciones, *verbi gratia*, *moro*, *morisco* y *morisqueta*; y *verbi gratia*, *Mouro*, *Porto Mourisco*, lugar; y *Mouriscados*, lugar y apellido. Por semejanza ay en latín *murex*, *muricatus* y *muricatim*. Y el que dixese que el origen de la voz *maragato* viene del latín *muricato*, asentaba dos cosas: 1.^a Que *maragato* es una

sola voz; 2.^a Que no se necesita de la voz *maurus* [20] para maldita la cosa. Añadirá para huir de la voz *maurellos* del Concilio de Lugo, que se le opondrá por argumento, que *maurellos* significa las montañas de Astorga, pero que la voz *maragato* no viene de *maurellos*, sino de el latín *muricatus*.

53. *Murex* en latín significa 4 cosas, parezidas en las puntas de sus figuras: 1.^a El trébol o abrojo, que es calabazita de una planta con púas muy penetrantes; 2.^a Es el abrojo artificial de fierro, que imita al natural; espárzense en los caminos por donde ha de pasar la cavallería; y como por sus púas, siempre que se arroje en el suelo queda con púas de fierro azia arriba, caballos y hombres se clavan en ellas; 3.^a Es la famosa concha múrice o púrpura, dicha así por las muchas púas fuertes que tiene;

54. 4.^a Es la aspereza de un peñasco o roca que tiene muchas puntas. *Monsieur* de Argenville pone el systema de las púrpuras y múrices, y a este llama *rocher*: «Ob figuram, quae representat saxorum aspera». De manera que por similitud al *rocher*, que significa roca y peñasco con gajos, en francés se llama *rocher* el múrice concha. Ay en Galicia los peñascos de San Pedro de Rocas, cada una de los quales se podrá llamar *murex* y todo el terreno *muricato*. El que de lexos mirare a las montañas de Astorga, le parecerán unas rocas o peñascos *muricatos*.

55. En este sentido pues, la voz *maragatos* es una sola voz y adjetivo de los montes que después se aplicó a los habitantes. Quando los remates de un monte parecen dientes de una sierra se llama sierra ese monte, y los que le habitan serranos. *Murex* es ciudad de Mesopotamia según Ortelio y no es impropio que la montaña de la Maragatería tomase el nombre de *murex* por sus picos; en este caso sale *murex*, *murice*, *muricato*, *morecato*, *marecato*, *maragato*. [21] Asta aquí hablé de la voz *maragato* imaginándola sola y sencilla. Ahora diré algo de la misma voz suponiéndola compuesta. Podrá venir *maragato* de *mauro-capto*, *mauro-cato*. La analogía se palpa en la voz *mente-cato*, que viene de *captus*. Y así dixo Propercio

contra las mugeres: «Nescitis captæ-mentis habere modum», como que quando llegan a perder el pudor y la vergüenza: «rupistis fraena pudoris», no saben tener modo ni medio en ser mentecatas. Ni tienen que agarrar de esto los que creen que los maragatos son unos moros cautivos que se colocaron en aquellas montañas. La etymología se compone con los mauritanos que cogieron el año 170 en tiempo de Marco Aurelio y que ya en tiempo de los suevos se llamaban maurellos.

56. En 2.º lugar, vendrá *maragato* de *mauro-gotho*. Esto es, que los maragatos son una gente mezclada de moros y godos. Por el mismo sononete creen muchos que los agotes, tan despreciados en las gargantas de los Pyrineos, son reliquias y descendientes de los godos. En nuestro caso no es lo mismo mauro-gotos que goto-mauros; si de²⁹ gotho-mauros, estos serían si con los godos preexistentes se mezclasen los mahometanos; y serían mauro-gotos si a los que se creían originarios de los mauritanos primitivos se juntasen por casamiento los godos.

57. Para que los maragatos sean originarios de los mauro-gotos ay una congruencia. Dize San Ysidoro que los gétulos de África se creían descendientes de los getas del Ponto que avían venido por mar a la África. Añade que era opinión entre los godos que los mauritanos eran sus parientes y consanguíneos: «Opinio est apud gothos ab antiqua cognatione mauros consanguinitate propinquos sibi vocare». Sesostris, con tropas de Egypcios y Africanos [22] extendió sus conquistas asta la Colchide y el Ponto, y de eso se originó que los de Colchos usasen la circuncisión como los egypcios.

58. No sé qual de las dos expediciones ha sido primero, si la de Sesostris o la de los getas a Getulia. Pero sé que los getas del Ponto y otras naciones vezinas vinieron en tropel a España al comenzar el siglo v.º y que los vándalos pasaron a la África. Por eso los godos creían que los

²⁹ Ms. tachado *son*.

mauros eran sus parientes; y subsistiendo esta creencia, ¿quién duda que serían frecuentes los casamientos entre godos y primitivos mauritanos?

59. Quando suevos, godos, etc., entraron en España, avía de todas naciones en ella aunque todas debaxo del nombre de romanos por razón de la sugestión al Imperio. No faltarían entre esas naciones los descendientes de los mauritanos. Estos y los godos se reconozieron por parientes, se amistarón y al fin casaron recíprocamente. Los hijos descendientes ni bien eran godos ni bien mauros: eran maurogodos. Por no ser *mauros* del todo, los llamarían también *maurellos* y con el tiempo, volverían a llamarse con la voz compuesta *mauro gotos* y por último *maragatos*. Serán pues los maragatos en este systema unos descendientes de los mauretanos primitivos y de los primitivos godos parientes entre sí.

60. Los gotho-mauros, esto es, la mezcla de mahometanos con los godos, si vienen contra los maragatos, casi todos los españoles serán maragatos; pues son infinitos los casamientos recíprocos de christianos con moros. Abdellaziz, según el Pacense, tomó por una de sus mugeres a Egilona, viuda del [23] rey don Rodrigo. Que los moros o moras se volviesen christianos no quita ni borra la descendencia de sangre y, atendiendo a la esterilidad y poco atractivo que tiene el país de la Maragatería, se debe creer que en él serían muy raros esos casamientos.

61. En 3.º lugar se podrá considerar la voz compuesta *maragato* como derivada de *Mauro-gato* o *Maurogatón*. El rey Ordoño 1.º comenzó a poblar la ciudad de Astorga y encomendó el negocio al conde don Gato o Gatón. Era este conde nobilísimo cavallero gallego, cuñado del rey Ordoño 2.º y tío de San Rosendo. La ocasión de poblar a Astorga era la más oportuna para colocar moros captivos en sus montañas que las poblasen, y entonzes podrían tomar sus habitantes el nombre de maragatos o por *maurocaptos* o por *mauro gatos*, como que don Gato o Gatón avía sido el director para que las dichas montañas se poblasen de moros.

62. Pero nada de eso ha auido. Y aunque el sonsonete de *mauro gatón* no sea opuesto, no pasa de sonsonete. Gato es apellido antiguo y muy noble en Galicia, como me convencí aviendo leído el Bezerro de Samos; y conozí a un pobre hombre de aquella abadía cuyo apellido era Gato. Digo esto por si haze más al caso el Gato que el Gatón. Es fácil desvanecer ese origen si hubo conexión entre Maragato y el rey Mauregato, pues ya avía más de 60 años que avía muerto Mauregato quando don Ordoño I.º comenzó a poblar a Astorga.

63. El obispo Sebastián solo refiere tres victorias de Ordoño I.º: una contra los vascones rebelados y que sugetó a su imperio, otra contra el moro Muza en La Rioxa, y la 3.ª contra Coria y su rey Zerti; y aún tuvo la 4.ª contra Mazeror, rey [24] de Talamanca. En la 1.ª no avía moros, sino vascones vencidos; en la 2.ª y 3.ª no hubo moros captivos, y en la 4.ª, aunque los huvo, allí los vendió como carneros: «Reliquum vero vulgus cum uxoribus et filijs sub corona vendidit».

64. Esto prueba que don Ordoño I.º no necesitaba moros para poblar a Astorga; y menos a sus montañas, que ya estaban pobladas de immemorial. Del mismo obispo Sebastián consta que Ordoño I.º no solo pobló o mandó poblar la ciudad de Astorga, sino también las ciudades de Amaya, León y Tuy. ¿Y quién no ve que sería una garrafal necedad política el echar mano de moros para poblar esas ciudades? El modo más suave y natural de poblarlas sería haziendo baxar gente de las montañas vecinas.

65. Para la ciudad de Amaya, baxarían de las montañas de Burgos; para León, de el valle de Burón, Paxares y Babias; para Tuy, del Suido, Franqueyra, etc.; y para Astorga, de las montañas de Leytariegos, Maragatería y Cabrera Alta. Así, tan lexos de poblarse entonzes el país de los maragatos, de él salió gente para poblar a la ciudad de Astorga. Hablo de la multitud de los pobladores y que ya fuesen christianos viejos sin mezcla alguna con mahometanos.

66. Pudiera extenderme más en proponer otras combinaciones para el origen de la voz *maragato*, o como simple y sencilla o como voz compuesta, pero me parece que sobran las propuestas para que cada uno se incline a la que más le gustare. Y si ninguna le gusta, no por eso hemos de reñir, pues también soy yo descontentadizo y no me contento con conjeturas y opiniones; y menos con fábulas mal urdidas que [25] inventó la ignorancia y que promueve la malignidad. Dexo ya las voces y paso a las cosas.

67. El vestido de los maragatos aún hoy se lleva la atención por lo singular y extraordinario. Y harán muy mal los maragatos en tentar mudarle; antes bien, atendiendo a alguna pintura de los siglos pasados, debían tentar restituírle del todo. El maragato más infeliz trae consigo en su sombrero pyramidal, en su saco o jaqueta cerrada, en sus calzones anchos, en sus polaynas y en su gorguera, de la qual han apostatado ya muchos, una visible carta executoria de su summa antigüedad en España.

68. Don Vicente Lastanosa recogió y estampó en su *Museo de las medallas desconozidas españolas* muchas monedas españolas antiguas que se acuñaron y usaron a los principios de los romanos en España y a lo último de los cartagineses. Tienen unos caracteres clarísimos en la gravadura, pero ininteligibles para leerse. Consiste esto en que se perdieron del todo la lengua o lenguas que entonces se hablaban y no ha quedado alfabeto para conozer el valor de los caracteres.

69. Las más tienen de un lado una cabeza y del otro un ginete con su lanza. He reparado que en el adorno de cabeza y en una jaqueta, se parece el ginete a un maragato a caballo y sin estribos. Propongo y señalo al lector onze ginetes; y son los de los números 22, 42, 47, 50, 59, 74, 76, 82, 89 y 124 del libro de Lastanosa, para que se vea que el vestido y sombrero de los maragatos es casi idéntico con el traje de los

antiguos españoles³⁰. [26] Esta circunstancia en asunto tan árido no se debe mirar como indiferente. El sombrero jamás ha sido adorno de cabeza de los mahometanos, ni aún de los españoles de la media edad. El sombrero de hoy, contradistinto del sombrero de los maragatos, es de reciente data. No tengo presente aver leído la voz *sombrero* con ese sentido en el antiquísimo castellano; y lo que es más, ni aún la voz *sombra*. La *s* de *sombra* prueba que³¹ de algo más viene que de *umbra*; de hecho, leí la voz *solombra* en el castellano antiguo por *sombra*. Así, *sombra* viene de *solis-umbra*. El adorno de cabeza y defensivo se llamaba *gorra* y, si era para lluvias y para el monte, se expresaba con la voz *montera*.

70. Aquí se ofrecía la ocasión de referir los usos y costumbres, alimentos, ceremonias, etc., para hazer el cotejo de los maragatos con otras naciones, pero yo vivo ignorante de todo eso. Solo de paso transité por el Camino *Real* de la Maragatería. Solo he observado que son tan reales, serios, secos y taciturnos, que rara vez he visto reír a un maragato y asta ahora a ninguno he visto que vaya cantando por los caminos como los arrieros de otros países.

71. No me meto aquí en el estado que tienen o debían tener en la gerarquía política y civil. Sé que todos los maragatos forman un cuerpo que está sugeto a la ciudad de Astorga en lo eclesiástico y en lo jurídico, lo demás no es de mi asunto. También podré decir que tomando todas aquellas montañas con las caídas al Bierzo, como que forman el antiguo país de los superatios de Ptolomeo, cuya cabeza era Petavonio o Ponferrada; no se hallará igual país que le exceda en número de monasterios y heremitorios, como contaron y ponderaron Sandoval y Yepes.

³⁰ Al margen *Y en las monedas raras de Paruta se ve el escudo de las antiquísimas cartaginesas y casi es [...] tico con el caramiello de las maragatas, con lo que se confirma su remota antigüedad.*

³¹ Ms. tachado *que*.

72. La exemplar devoción con que todos los lugares de la Maragatería se juntan para llevar en procesión a [27] *Nuestra Señora del Castro* a la Cathedral de Astorga no tiene símil. Ay creo tres leguas de distancia que andar; y no obstante, quando se padeze alguna afficción por temporal, hambre o peste, pasan aquella milagrosa imagen que es como el Paladión de los maragatos a ponerla patente en la Yglesia Cathedral por algún tiempo, y no la vuelven asta lograr el socorro y la protección. En verdad que esta tan piadosa costumbre que los maragatos observan de immemorial no la han heredado de los sarracenos o moros.

73. Los hombres son fuertes y robustos y no son menos robustas y varoniles las mugeres. Los astures que en la guerra cantábrica han mostrado tanto valor, según Floro, han sido los astorganos; no los de la campiña, sino los que avían baxado de las montañas vezinas, quales son las de la Maragatería y Leitariegos: «Astures... a montibus suis descenderant». Y a no ser por la traición de los vezinos, huvieran acabado con los romanos. Orosio perifrased a Floro y expresamente pone tres victorias contra gallegos, astures y cántabros, que eran tres naciones distintas y que en tiempo de Orosio eran partes de Galicia: «Cantabri et astures Galleciæ provinciæ portio sunt».

74. En la guerra contra los gallegos juega el Monte Medulio, que Orosio pone sobre el Miño. En la guerra contra los astorganos juega el río Astura o Ezla y la ciudad Lancia, que o es Coyanza o la que después fue León. Y en la guerra contra los cántabros juega el Monte Vinnio, que no sé cuál es, pero sé cuál no pudo ser. No disputo del mayor o menor valor de las tres naciones en aquel tiempo. Digo sí que los montañeses astorganos no han sido los últimos en el esfuerzo, y si hoy volviesen los romanos a acometer a los maragatos con armas iguales y sin traición, llevarían que rascar. [28]

75. No debo negar que los maragatos que no tragan lo pasan con bastante estrechez y pobreza. Y no sé si el ser tan frugales es por miseria

o por costumbre. Esta vida, el empleo de los hombres, lo singular de su traje, el no mezclarse con otras familias y, sobre todo, el no aspirar a empleos grandes, todo avrá concurrido para introducir y promover la fábula; y supuesta esta, para que los idiotas miren a los maragatos como que son siervos y esclavos de los demás. Yo pienso de distinto modo.

76. Los hijos de Jacob, que por causa de la hambre baxaron a Egypto, eran libres, ingenuos y nobilísimos, y al fin el pueblo escogido de Dios. Mientras vivió Joseph y el rey pharaón que le estimaba, lo pasaron bien. El pharaón que sucedió cogió un odio infernal contra los Israelitas; viendo que multiplicaban mucho procuró por todos modos aniquilarlos, pero quanto más se esmeraba en eso tanto o más se multiplicaban. El último desprecio entre los egypcios era un hebreo, y para avultar el vilipendio solo se permitía a los hebreos el oficio de hazer ladrillos y bodoques. Dábaseles tanta paja y se les imponía el tributo de fabricar cada día tantos ladrillos, esto con el fin de que se aburriesen y saliesen del país.

77. Pero viendo el rey que cumplían con el tributo y no se aburrían, mandó que no se les diese la paja sino que ellos la vuscasen y cogiesen, y que con todo eso cumpliesen con el tributo diario de dar fabricados tantos ladrillos. No pudieron los israelitas aguantar ya tan iniquo tributo y así clamaron a Dios, quien al fin los sacó de aquel cautiverio. Pregunto: ¿quién inferiría de aquel vilipendio que padecían los hebreos, ya por tales, ya por su pobreza, ya por su empleo, que los hebreos eran viles o descendientes de tales? Veamos como ellos mismos se cobraron después del vilipendio. [29]

78. Bien sabido es el chistoso arbitrio que usaron los gabaonitas para que Josué no los expeliese de su propio país. Aviendo oído que Josué iba matando o arrojando del país a todos los pueblos que se le ponían delante, se disfrazaron unos gabaonitas con zapatos viejos, ropa rota y pan duro, fingiendo que venían de longas tierras. Presentáronse a Josué

diziéndole que deseaban su amistad y que siempre le servirían. Estos no vivían lexos de donde vivía Josué, y creyendo este que los tales avían venido de longas tierras fuera de la tierra de promisión, atendiendo a lo estropeado que venían, los admitió a su alianza y firmó su palabra con un juramento.

79. Tardó poco en descubrirse la ingeniosa impostura de los gabaonitas. Y como Josué no podía quebrantar el juramento ni debía admitirlos a la gerarquía y empleos de los hebreos, tomó el medio de admitirlos con solo el oficio de servir siempre, portando la leña, agua y otras cosas para el servicio del Tabernáculo. Así se conservaron los gabaonitas mucho tiempo. Pregunta: ¿Ese baxo empleo que tenían los gabaonitas les quitó el ser los primitivos habitantes del país? ¿Quién no diría entonces que los hebreos eran los advenedizos y que solo los gabaonitas eran los naturales? Los mismos hebreos volvieron a ser el vilipendio entre los romanos después de la ruina de Jerusalem.

80. En esto se palpa la vicisitud de los honores y vilipendios. Apenas ay nación culta que no tenga sigiladas algunas generaciones para los empleos humildes. Los de Thesalia se llamaban penestas. Los de Creta, clarotes y mnoitas. Los de Maryandia, doryphoros. Los de los griegos, gymnites. Los de los sycionios, corynophoros. Y los de los lacedemonios, helotes. Todo consta de Julio Pollux; y consta de Atheneo que [30] los helotes estaban en el último vilipendio entre los lacedemonios. Estos no se mezclaban con ellos y debían los helotes traer un visible distintivo en la cabeza y en el traje. Y lo más reparable es que los helotes también eran lacedemonios de la ciudad de Helos. Ammonio, corregido por Meursio, dize que los helotes eran unos que se avían cogido en la guerra ¿Y quién no ve que esta razón no debía produzir tanto vilipendio, siendo los helotes tan honrados como los lacedemonios y toda su generación?

81. Parece providencia de Dios que a los que más afectan dominio exorbitante y distintivos disparatados se les pague en la misma moneda.

¿Qué papel hazen hoy los judíos, griegos, lacedemonios, romanos, etc.? La servidumbre de los helotes me trahe a la pluma lo que se dize de los agotes. Tan obscuro es el origen de los agotes como el de los maragatos. En la garganta de los Pyrineos, en el Bearnés y en Bretaña ay un género de gentes o familias que los demás los miran como leprosos, llaman en Bretaña *cacosos*, *cagotes* en el Bearnés y generalmente *agotes*.

82. Entre los agotes y los que no lo son ay un odio recíproco; pero los agotes, como parte más flaca, están siempre debaxo. Jamás se mezclan por casamiento y menos en la yglesia, en donde los agotes deben orar a los pies del templo. Ni comercio ni cultivo de tierras se les permite a los agotes, a no ser el comercio en lino y cáñamo y el cultivo de un huertecillo. Deben traer los agotes un distintivo en el traje como los helotes y como en algunos países los moros y los judíos. Oihenart trató de estos agotes. No le tengo a mano, pero sí a Ducange, que he leído en las voces *agota*, *agoti*, *cacosi* y *cagoti*. [31]

83. Dize que *agota* significa synagoga de judíos, pero se inclina a que los agotes son reliquias de los godos. Y siendo así, más dignos de aprecio son los agotes que de vilipendio. Añádese que los agotes se llamaban por desprecio *christianos*. Y si los agotes descendiesen de christianos-godos, se debían reír de todos los que los desprecian. Si *christiano* quiere decir christiano nuevo por judío o mahometano recién converso, o esa historia de los agotes es moderna o ya los agotes contarán muchos siglos de ser christianos y serán christianos viejos.

84. Para ser christianos nuevos los agotes, es preciso señalar la época en que han comenzado a serlo. A mí se me ofreze una, sacada del judío Ganz, que refiere todas las persecuciones que han padezido los judíos. Dize que el año de 1328 de Christo, se amotinó el vulgo de Francia y que mató seis mil judíos o cerca en el Reyno de Navarra: «Surrexit vulgus in Gallia ut delerent omnes judæos qui in regno Navarræ erant et trucidavit ex iis circiter 6000 judæos».

85. No ay que extrañar huviese tantos judíos en aquel país, pues entonces vivían los judíos en España con libertad y con el ejercicio de su religión; y asimismo los avía en Navarra en el siglo 12.º, como consta de el rabino Benjamín de Tudela, famoso viagero entonces y grande embustero y ponderativo de las cosas de sus hebreos. Y por ofrezerse aquí la ocasión de deshazer un garrafalísimo error de un autor moderno y clásico, digo que el ynglés que explicó *Las ruinas de Palmyra* en un magnífico tomo en folio, confundió la ciudad de Tuy en Galicia con Tudela de Navarra. Supone que el rabino Benjamín era de Tuy siendo inconcuso que era de Tudela de [32] Navarra, como él mismo lo dize en sus viages en hebreo que traduxo en latín Arias Montano y que después sacó a luz hebreo-latino Constantino L'Empereur. Cítase *Benjamín Tudelense* y el ynglés creyó que era Tudense o de Tuy.

86. Es natural que los judíos que pudieron escapar de la ira del pueblo se esparziesen y refugiasen a los países vezinos o como judíos o como falsamente conversos. Queriéndose avezindar, o no serían admitidos o los admitirían con condiciones ignominiosas. Pasados 108 años quisieron estos agotes levantar cabeza e igualarse con los demás y aún excederlos, como consta del sínodo trecorense, en el qual se halla decreto de Radulfo obispo, su fecha 1436, por el qual manda que los agotes vuelvan a su servidumbre antigua y a vivir sin comercio con los demás. Supone el obispo que los tales eran judíos.

87. Así la voz *agote* se debe vuscar en la lengua hebrea. Quando los judíos vivían libres no se recataban de pronunciar algunas voces de su ley y como no las entendían los christianos, usaban de ellas para injuriarlos. *Torah* significa el Pentateuco o la ley de Moysés; *Bara* significa *creavit* y alude al principio del Génesis: *Bara Elohim*. Hállanse estas voces en castellano antiguo. Y por el sonsonete de *Torah* al toro o bezerro de Aarón, toreaban los christianos a los judíos creyendo que los llamaban idólatras, siendo *la ley* el significado de *Torah*.

88. Además de la Mischna y Talmud, tenían y tienen los judíos el Agadoth o colección de las alegorías del Talmud, y ay muchos comentarios rabínicos sobre el Agadot. Los christianos, que oían repetir a los judíos *agadot* y *agadota* [33] y que no entendían, los torearían por injuriarlos llamándolos *agadotes*, y con el tiempo *agotes*. Esto se prueba porque los agotes para desquitarse llaman a los que no lo son *pellutos* o *pilosos* o *felpudos*; no como que eran los *gallos comatos*, que eso no sería injuria, sino como que son nazarenos o christianos (que entre los judíos son *synónymos*), aludiendo a Christo y a los nazareos primitivos que dexaban crecer el cabello.

89. Ducange, o por citar con más exactitud, los benedictinos que le adicionaron, prueban que *agota* significa la synagoga de los judíos; y que será del griego *ágora*, que significa forum o congregación; pero tampoco vendría mal de *agadoth*, cuya raíz hebrea es *agad colligere*, si bien Buxtorfio explica a la larga la significación literaria de *agadoth* en la raíz *nagad*. La voz *cagoti* o *cacosi* no viene del verbo correlativo de *comer* sino de *cascos*³²; y de este *cacosomium*, que significa enfermo o cuerpo leproso; tiénense los agotes por leprosos y que huelen mal, lo que muchos creen de los judíos de hoy.

90. Si los agotes son leprosos o expuestos a padecer esa enfermedad, es muy justo que vivan separados y aún encerrados sin comunicación con los sanos, pero la lepra no prueba judaísmo: la lepra no viene de infección moral, sino física de la sangre. Suele heredarse esa infección y de seguro suele revivir en tal o tal generación. De este modo, digo que antiguamente estuvo toda España apestada de agotes. Avía y hoy ay algunos infinitos hospitales o casas de leprosos en que vivían separados y fuera de los pueblos; a esos llamaban *malatos*, *lazarados*, *leprosos* y quan-

³² Ms. inserta una s sobre la voz *cacos*.

do la lepra se exaltaba al último grado, se llamaban *gafos* esos enfermos y correspondía esa enfermedad a la elephantiasis. [34]

91. Ya en las leyes de las Partidas se declara por una de las mayores injurias el llamar a uno *gafó*. Paulo Merula, en la *Descripción de la Gascuña* dize que los agotes se llaman *cagots* y en algunas partes *gahets*. Múdense la *h* en *f* y tendremos *gafetes* y *gafotes* o *gafos*; por tales los tiene Merula: «habentur pro lepra infectis». No sé si ha sido primero la voz *gahets* o la voz *gafets*; creeré que *gafos*, *gafets*, *gahets* y *cagots* todos vendrán de una misma raíz y que significan *los agotes*. En algunas marinas de Galicia injurian a los marineros llamándolos *cagotes*, y a los de tierra *gafos* o descendientes de gafos.

92. Los marineros y marítimos están más expuestos al escorbuto y por consiguiente a adolezer de gafos. Por mucha aversión que aya en las gargantas de los Pyreneos a los agotes, es sin comparación mayor la que los gallegos tienen a los gafos o a sus agotes o gafotes. Alcanzé dos o tres que los tenían reclusos en una jaula o toril de madera, a los pies de la yglesia que servía a los leprosos que aún no tenían la gafedad (o gafura). Ya dixe que la lepra y gafedad no tiene conexión con la sangre de judíos, aunque los judíos, moros, gitanos y orientales, por más expuestos a pestes, son más expuestos a lepra.

93. Podrá ser uno noble, christiano y virtuoso y padecer la lepra. Al rey de Judá Azarías le castigó Dios con la lepra: «Fuit leprosus usque in diem mortis suæ et habitabat in domo libera seorsum». Así aunque los sanos deben poner mucha cautela en retirarse de los leprosos y gafos, no por eso los deben vilipendiar; pues son acreedores a la mayor compasión y charidad christiana de los sanos. [35] Haze años que la lepra ya no es tan común en España, después que no son tan comunes los frecuentes baños públicos. Pero sucedió en su lugar la lepra venérea, que al principio se creyó ser la gafedad o elephantiasis. El primer buboso de España ha sido el portugués y docto Arias Barbosa, como consta de su

confesión y de la respuesta que le escribió Pedro Mártir de Anglería el año de 1488, antes que huviese noticia de la América en el mundo. El mismo Pedro Mártir bautiza la enfermedad de Barbosa con los nombres de *bubas* en castellano, *morbo gallico* en latín y *elephantiasis* en medicina. Así los que dizen que las bubas vinieron de la América a Europa deben deponer ese error palmario.

94. No ay assunto más fecundo para escribir sobre él que el que no tiene razón fixa para probarse: la verdad es una y las conjeturas y probabilidades son infinitas. Tomé el asunto del origen de los maragatos y se me presentó sin querer el del origen de los agotes. Si se supiese de fixo el origen de los dos entes problemáticos, bastaba una hoja para dar noticia de ellos; y ya llevo escritas 17 y nada tenemos de fixo. Propuse si los agotes serían descendientes de judíos, si descendientes de leprosos y gafos. Falta tentar si son descendientes de los primeros gitanos que se aparecieron en Europa.

95. Y aquí se me ofreze otra más difícil cuestión sobre el origen de esos gitanos, pero no debo insistir en eso sino en si los agotes son originarios de los gitanos. Sobre el origen de estos ay mucho escrito y nada cierto. El *Ilustrísimo señor* Feijóo, en el tomo 2.º y en el 9.º de su *Thea[36]tro Crítico* dize bastante, y el systema que propone de Wagenselio favoreze a los que dixeren que los gitanos vinieron a parar en ser agotes. Los años no deshazen partido. La peste universal, el echar la culpa a los judíos que avían envenenado los alimentos, la persecución contra ellos y el retirarse estos a alguna cueva, todo sucedió el año de 1348. Y en ese mismo año también los christianos se refugiaron debaxo de tierra huyendo de la peste, como expresamente lo refiere Bocacio al principio de su *Decamerón*.

96. Entonzes los judíos de Alemania, según Wagenselio, se refugiaron a una gran cueva huyendo no solo de la peste sino mucho más de la persecución de los christianos. Por los años de 1417 salieron de

la cueva y macilentos, andrajosos y desfigurados, se esparzieron por Alemania y por todo el mundo, ocultando el que eran descendientes de los judíos por evadirse de nueva persecución y fingiendo que venían de Egipto y que Dios los avía condenado a andar errantes; en esta impostura imitaron a los gabaonitas y en refugiarse a las cuevas a los macabeos.

97. El año 1436 se publicó el sínodo contra los agotes, que a lo que creo eran los dichos gitanos establecidos ya en Francia; como esos gitanos inundaron la Europa, tomaron diferentes nombres, *verbi gratia*, *germanos*, *bohemos*, *zíngaros*, *egyptios* o *gitanos*. Su lengua no tiene origen, pues solo es una jerga o gerigonza de voces fingidas y de voces vulgares desfiguradas. Jobo Ludolpho sabía 24 lenguas; recogió algunas voces de los zíngaros, pero no pudo hallar origen en alguna lengua conozida. Juan Hidalgo sacó el vocabulario de las voces que usan los gitanos en España y Wagenselio recogió algunas voces hebreas para fixar su systema. [37]

98. Esos mendigos errantes y embusteros, judíos de corazón, christianos de boca, alemanes de patria, egyptios de impostura, ladrones de oficio y casi leprosos y fétidos de miseria, o siguiendo el systema común, egyptios de nación, esos, digo, vendrían a parar al país en donde hoy ay agotes, y avezindados allí incurrirían la abominación, odio, desprecio y el horror de los naturales. Y como dezían que eran egyptios, de esos tomarían el nombre de agotes.

99. Escalígero, *De Emendatione*, página 705, creyó que los coptos tomaron el nombre de la ciudad de Copto en Egipto. Después se retrató y dize que vienen de la misma voz *egyptos*. Son los³³ christianos cismáticos de Egipto llamados coptos, con lengua y ritos especiales. Los abysinos los llamaban *giptu* o *gupti*; así esta voz es truncada de la voz entera *Ægypto* y por lo mismo se podrán llamar *agyptos*, *aguptos*, *agoptos*, *agotas* y *agotes*.

³³ Ms. tachado *los*.

Los mahometanos los llaman *aleupti*, conque para tratar los franceses a los zingáros de *egyptiacos* y *gitanos* o porque lo eran o porque lo fingían, les llamaron *agoptos* o *agotes*. Y por la misma razón los llaman³⁴ los españoles *agyptos*, *agyptanos* y *gytanos*.

100. Según lo dicho, no sobra otra cosa en las Castillas que agotes o descendientes de ellos con el nombre de gitanos, y si con estos se usase la precaución que ay contra los agotes estarían más seguros los caminos. He tocado esto de los agotes por si alguno, movido del sonsonete, ha comparado los maragatos a los agotes creyendo que eran como *mar* o *moragotes*, sin [38] advertir que los agotes nunca han sido moros, pues tienen su origen o de algunas familias leprosas o gafas o de los judíos refugiados de la persecución o de los gitanos del siglo xv.^o o de otros que tuviesen las tres circunstancias.

101. Digo pues en conclusión que los maragatos son unos hombres como los demás. Que en su vida, trage y costumbres, representan los españoles antiguos. Que así ellos como los vaqueros, se exercitan al modo de los antiguos pastores y labradores. Que en su origen nada tienen de judíos, pues estos no aspiran a cultivar montañas ni tierras, sino a chupar las utilidades de los que la cultivan y a recoger todo el dinero de los estados. Que nada tienen los maragatos en su origen del mahometismo. Que no son descendientes de leprosos y gafos, pues lo repugna su país frío y su vida frugal. Que no tienen sangre de gitanos, pues estos se anidan en las ciudades con el risible título de avezindados y salen a robar a los caminos con título de una impune tolerancia. Que por lo dicho, ni aún remota semejanza tienen con los agotes.

102. Que si los que no son maragatos ni vaqueros no hazen alianzas de casamientos con ellos, tampoco ellos las quieren admitir por no

³⁴ Ms. tachado *los llaman*.

bastardear de su origen. Que han hecho admirablemente en mirar estos años con enojo a un maragato³⁵ que se avía casado en Madrid asta que él y su muger, aburridos con el desprecio, se salieron del país. Que si su empleo de servir al público en cosas humildes se ha de mirar con desprecio, será preciso que los que habitan la cordillera de montes desde los Pyrineos asta el Océano Occidental o dexen sus empleos y oficios serviles o ayan de pasar por maragatos.

103. En quanto al nombre de *maragatos*, escogerá el lector el origen que le gustare [39] de tantos como problemáticamente he propuesto para exornar este papel. A ninguno pienso preocupar con mis reflexiones. Quando por falta de reflexión vivía yo preocupado del error común, escribí un pliego sobre La Cruz de Ferro que está sobre Fonzabadón; en él proponía que el echar allí la piedra en el montón y hazer no sé que votos se executaba al revés, pues no los que vienen de Galicia, sino los que van allá y en especial a Santiago deben cumplir con aquellas ceremonias.

104. En un viage antiguo que por la Maragatería guiaba a Santiago, se llama el lugar que está antes de Fonzabadón caminando desde Astorga «Raphanellus qui captivus cognominatus est» y esto ya en el siglo 13.º Es sin duda el lugar del Rabanal, pues no ay otro antes de Fonzabadón en aquella vereda. Este se llama Rabanal del Camino a distinción de Rabanal el Viejo que está al norte. La voz *captivus* me inclinó a creer entonzes el error común del qual he revenido ya después que he escrito este papel.

105. Bien está que un tal Raphanelo fundase aquel lugar, pero ni ese nombre es de moro ni el *captivus* lo prueba. En instrumento de 763 que pone Sandoval y está en La Montaña azia Laredo firma un don Retphano Abad, y Rafanelo es su diminutivo. *Captivos* se llaman por mote los que han estado captivos en poder de moros y así no ay duda en el texto.

³⁵ Ms. tachado.

106. Finalmente, para fixar en algo digo que los maragatos son los *maurellos* del Concilio de Lugo, antes de Mahoma; no por alusión a nación sino a *maurus*, color. Los maragatos, y en especial los astorganos de la campiña, son de un color pardo, fusco y atezado. Y de ese color (no del negro) tomaron [40] el nombre. Y esta es mi conclusión, interim me instruyo de más ciertas noticias.

107. Y si algún curioso astorgano, informado ya de los tres requisitos puestos en los números 4, 5 y 6, gustare de que en las montañas de la Maragatería hubiese mauritanos gentiles antes de los suevos, le citaré un texto para que le aproveche. En Ponferrada residía el tribuno de la segunda cohorte de la legión y se llamaba *Flavia Pacatiana*, dicha así según Pancirolo: «A Pacatia urbe mauritaniae»; y porque esa cohorte se compondría de mauritanos colocados estos en Ponferrada se extenderían por aquellas montañas y poblarían como los de la legión poblaron a León.

108. El que puesto en La Cruz de Ferro mira a Astorga que dista 4 leguas, tiene a su izquierda el valle de la Texeda y no lejos el lugar de Peibueno; esta voz alude a Petavonio o Ponferrada. Acaso algunos soldados estarían apostados como atalayas en Peibueno, sitio propio para eso. Por razón del país de donde eran los soldados, que era Pacati, se llamarían como hoy se llaman *maurus y pacati*. De ahí *mauripacati*, *mauropacato* y *maragato*.

109. No me paro en los apodos que dan a los maragatos, pues ya ellos corresponden con apodos de piedra. Vulgarmente los llaman *cucos*. Si es picardía, aludiendo a que lo más del tiempo están ausentes de sus mugeres, avrá en el mundo peste de cucos y que cantan en todo el año. Si no ay picardía, alude a que los maragatos salen a traginar quando se aparece el cuclillo o cuco. A este modo se llaman *golondrinos* los aloxeros, porque vienen y se vuelven con la golondrinas. Quando yo era inocente, me hizieron creer que los maragatos eran en la realidad un género de

paxarotes cucos. Y preguntando yo si los cucos hablaban, me engañaron con esta equívoca respuesta: «Sí, los cucos en el país de los maragatos hablan como acá». Y yo creía que hablaban como yo. Así se forman las tradiciones vulgares y las patrañas fabulosas.

Madrid y *Noviembre* 4, de 1758

Fr. Martín Sarmiento *Monxe Bieito* [*rubricado*]

✠

ORIGEN De los MARAGATOS.

1.º No es cosa mas difícil que fixar el cierto origen de las voces mas triviales, y de las cosas mas conocidas. El frecuente uso de las voces las gasta, las desfigura, trastorna, y estropea. El tiempo destruye la memoria de Origen de las cosas, quando no se le contiene, estrictamente a su tiempo, y conservándole por tradicion escrita. Si la voz, ya estropeada, tiene varios usos, para poder señalar varios Origenes: Y si la cosa, en su Origen es semejante a muchos modos, era ay campo abierto, para mil voluntariedades, Opiniones, y fantasías.

(2) No ay voz mas trivial que la voz Maragato. Si ay cosa mas visible, que un Maragato en las Cáhes. Es mismo es bien frequentado el preciso tránsito por el País de la Maragatería. Y si a mí, y a todos los demas, que saben todo lo dicho, se nos pregunta, ¿de donde viene la voz Maragato? ¿De qué Nación, ó familia son los Maragatos tan conocidos, y queridos, quando, y por qué los colocaron en las montañas de la Maragatería? No se hallará respuesta categorica. No es que a mí toca, Congreso que no se responde, y en modo que, a lo menos, quede yo satisfecho de lo que responderen. Es verdad que para quedar satisfecho de lo que han respondido, ó respondieren otros, necesito leer mas de lo que he leído, a la hora presente.

(3) Salta

(40)
El nombre de esta es mi Conclusion, interim
me instruyo de mas ciertas noticias. y
107- Si a lo an-
Curiosos Historiadores informados ya de los tres requi-
sitos que los de los numeros 4, 5, y 6. gustare
de que den las Montañas de la Maracaiba huvie-
se Mauuitanos dentro antes de los spanoles, se crea-
re un texto, para que se aproveche. En Confesion
de Rey el Rey de la Segunda Cohorte, de la
lección y se llamaba, la lira Pacarana, dicha así,
según Sancho, a Facatia Urbe Mauuitana,
y porque esa cohorta se componia de Mauuitanos.
Colocados estos en Confesion, se extenderian por
aqueñas Montañas y poblarian, como los de la Ve-
gion poblaron a Leon.
108- El que queda en la Cruz
de Aras, mira a Araxoa, que avista a Araxoa,
tiene a su izquierda el Valle de la Texe, y
no lexos, el lugar de Peybuero. Esta voz glude a
Peyavono, o Peayavono. Acaso algunos spanoles esta-
rian apoyados como Atarazas en Peybuero, sitio
proprio para eso. Por razon al Pais de donde eran
los Soldados, que era Pacati, se llamarian, como
hoy se llaman Mauruyacati. De ai, Mauriyacati,
Mauruyacato, y Atarazato.
109- Dime para
Los apodos, que dan a los Maragatos; pues de ellos
corresponden con apodos de pie de pie de pie,
llaman Cucos. Es picardia, alludido a que so-
mas al tiempo estan ausentes de sus lugares; avra
en el lenguage de Cucos, y que cantaban en to-
do el lenguage, y no ay picardia, allude a que los Mar-
agatos salen a trabajar, quando se aparece el
Cuchillo, o Cuco. A este modo, se llaman Solom-
dinos, los Maragatos, y porque vienen y se vuelven,
con las Solomdinas. Quando yo era innocente, me
fizieron creer que los Maragatos eran en la re-
alidad un genero de Paraxotes Cucos. Y presun-
tando yo, de los Cucos hablaban me entendian
con esta equivoca respuesta: Si, los Cucos en el
Pais de los Maragatos, hablan, como dicen. Dijo creia,
que hablaban como yo. Ai se forman las tra-
diciones volares y las trabaja trabajas.
110- De 1738. =
J. Martin Sarmiento

Origen
de los
Maxagatos

(1) No ay cosa más difícil, que fijar el cierto Origen de las Voces más triviales, y de las cosas más conocidas. El frecuente uso de las voces, las gasta, las desfigura, y trastorna, y estropea. El tiempo obscurece la memoria del Origen de las cosas, y quando no se le contiene, escribiendole a su tiempo, y conservandole por tradición escrita. Si la voz ya estropeada, tiene varios visos, para poderle señalar varios Orígenes. Por la cosa, en su Origen, es muy fácil de muchos modos; ya ay campo abierto, para mil voluntades, opiniones, y fantasías.

(2) No ay voz más trivial, que la

Españoles. Esta circunstancia en el
sumpto todo arido, no se debe mirar
como indiferente. El Sombrero jamas
ha sido adorno de la Cabeza en los Ma-
hometanos, ni aun de los Españoles de
la media edad. El Sombrero de ay, con-
traido, es de reciente data. No tien-
go presente haver leído la voz som-

briero con este sentido, en el antiguo
el dialecto de rmo Castellano, y aun lo que es mas,
tusiano, q
usan algunas ni la voz de sombra. La S. de sombra,
Pueblos Nativa
dos de la costa, se algo mas viete, que se Umbra. De
se dice, aun o
dia, Solombre hecho, lei la voz de Solombria, en el
rs, p. Sombrero,
id est solis om-
braulon, v. s.
Solombrius. Sombra, viene de Solis. Umbra. El adon-
en el caneso no se la Cabeza, y defensivo, se lla-
X moris, el
Mismo himp.
vedican pro
mifiam. Solom
brero, y solombro.



Universidá d'Uviéu
Seminariu de Filoloxía Asturiana

